

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: германо-романской филологии и иноязычного образования

Коваль Иван Александрович

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Термины музыкального дискурса и их роль в образовании старших школьников

Направление подготовки 44.03.05 – педагогическое образование

Направленность (профиль) - иностранный язык (французский) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: к.п.н., доцент Майер И.А.
« 25 » 06 2018 г. [подпись]
(подпись)

Руководитель: д.фил.н., профессор
Игнатьева Т.Г.
« 11 » июня 2018 г. [подпись]
(подпись)

Дата защиты «30» июня 2018 г.

Обучающийся: Коваль И.А.
« 11 » июня 2018 г. [подпись]
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Понятие «термин» в современной лингвистике	8
1.1 Проблема определения термина как лексической единицы.....	8
1.2 Специфика термина как лексической единицы.....	12
1.3 Классификация терминов.....	14
1.4 История развития музыкальной культуры во Франции.....	17
Выводы по главе 1	24
2. Особенности формирования французской музыкальной терминологии и ее лингводидактический потенциал	26
2.1 Тематическая классификация французских музыкальных терминов.....	26
2.2 Структурно-морфологический анализ французских музыкальных терминов.....	33
2.3 Особенности в обучении лексики старших школьников.....	40
2.4 Лингводидактический потенциал обучения французской музыкальной терминологии школьников старшей ступени.....	44
Выводы по главе 2	50
Заключение	52
Библиографический список	54
Приложение А	58
Приложение Б	63
Приложение В	66
Приложение Г	70
Приложение Д	73
Приложение Е	91
Приложение Ж	94
Приложение И	97

Введение

На современном этапе развития лингвистики язык рассматривается в тесной взаимосвязи с мышлением человека и его культурной деятельностью. На настоящий момент, актуальным объектом исследования в лингвистике является терминологический аспект языка. Появление терминов, прежде всего, связано с познавательной деятельностью общества, а также формированием представления об окружающем мире.

Терминология, как обширный лексический пласт языка, служит предметом анализа множества трудов научного, логического и лингвистического содержания. Интерес к различным аспектам терминологии и ее проблемам постепенно возрастает. Терминология представляет термины - базу значений специального языка и передает основу содержания научных и отраслевых знаний.

Музыкальная терминология – автономный языковой сегмент, вызывающий интерес у лингвистов-исследователей. Так как музыкальная культура находится в непрерывном развитии, следовательно, происходит расширение и совершенствование музыкальной терминологии.

Благодаря музыкальной лексике можно проследить развитие культуры, искусства, условия, которые способствовали формированию лексического корпуса, отражающего картину мира и человека в ней. Музыкант благодаря знанию музыкальной терминологии способен правильно прочитать произведения великих композиторов прошлых столетий, вступать в контакт с другими музыкантами, даже если они не говорят на одном языке, а также написать музыкальное произведение, доступное для чтения другим, оказывая сильное воздействие на его чувственный мир, эмоционально обогащая и добавляя яркие краски в обыденную жизнь. Говорят, что музыка – язык души, который несет огромный эмоциональный и информационный объем. Посредством музыкальной терминологии обозначаются тончайшие музыкальные оттенки, штрихи и ритм.

В данной работе представлен комплексный анализ французской музыкальной терминологии, её специфики, а также её ценностная составляющие. Понятийная составляющая выявлена путем лексикографического исследования на материале интернациональных словарей музыкальной терминологии и французских словарей музыкальной терминологии. Ценностная составляющая определена использованием методической разработки по изучению музыкальной терминологии среди учащихся 10-11 классов МАОУ «Школа №151».

Актуальность данного исследования определяется необходимостью формирования культурных ценностей учащихся путём ознакомления с музыкальным словарём французского языка. Формирование ценностей, а также ознакомление с искусством является одной из важнейших задач в процессе обучения иностранной культуре и языкам.

Объект исследования – профессиональная лексика музыкального исполнительского искусства в составе современного французского языка и её аксиологическая ценность.

Предмет исследования – свойства музыкального французского термина как средства обучения иностранному языку и его культуре в условиях старшей школы.

Целью исследования является выявление словообразовательных моделей в сфере музыкальной терминологической системы и ее влияние на языковое сознание современного школьника старшей ступени обучения.

Реализация вышеуказанной цели требует выполнения следующих **задач**:

1. Изучить литературу по теме исследования, обобщить, проанализировать и конкретизировать различные определения термина;
2. Разработать лексико-тематическую классификацию терминов музыкальной культуры.
3. Провести структурно-морфологический анализ музыкальных терминов во французском языке.

4. Разработать методические рекомендации по актуализации терминов.

В основу **теоретической базы** исследования лег ряд принципов и положений, изложенных в работах лингвистов-исследователей, уделяющих внимание проблеме термина: А.А. Реформатский [Реформатский 2000], Б.Н. Головин [Головин 1987], В.М. Лейчик [Лейчик 2009], В.И. Даниленко [Даниленко 1977], Д.С. Лотте [Лотте 1979], Л.М. Алексеева [Алексеева 1988], П.А. Флоренский [Флоренский 1994], С.В. Гринев-Гриневиц [Гринев-Гриневиц 2008]; также исследования учёных-музыковедов, посвящённые проблемам музыкальной терминологии: Д.П. Дробинина [Дробинина 1965], Н.Б. Касьянова [Касьянова 2018], Н.П. Корыхалова [Корыхалова 2002].

В исследовании применялся дефиниционный и этимологический анализ; метод сплошной выборки; метод структурно-морфологического анализа словарного состава.

Корпус **языкового материала исследования** составляет 280 примеров, полученных:

- методом сплошной выборки 260 примеров, взятых из толковых словарей французского языка, переводных русско-французских и франко-русских словарей;

- 20 примеров из текстов художественной литературы.

Научная значимость работы заключается в систематизации полученных результатов, а именно в выявлении закономерностей словообразования музыкальных терминов, которые позволяют представить состояние музыкальной терминологии на современном этапе, а также репрезентации образной составляющей изучаемых терминов, расширяющих представление как о французском музыкальном искусстве и культуре, так и о музыкальной культуре для школьников старшей ступени обучения.

Практическая значимость исследования состоит в том, что данные, полученные в ходе анализа французской музыкальной терминологии, представленные в работе, могут быть использованы при обучении

французскому языку, изучении культуры и истории Франции, лингвокультурологии, для более точного понимания функционирования музыкальной лексики, а также может быть полезно людям, непосредственно связанным с музыкой.

Апробация работы. Для написания данной работы был выигран IV этап конкурса трэвел-грантов «Академическая мобильность» от Фонда Михаила Прохорова 16 февраля 2018 г. В результате которого была профинансирована стажировка и участие в научной сессии на базе ГАОУ ВО «Московский государственный педагогический университет» под руководством д.фил.н., профессора кафедры романской филологии Л.Г. Викуловой, с 18 по 30 марта 2018 г (см. Приложение Е).

Теоретические и практические положения исследования изложены в опубликованной научной статье и докладывались на научных конференциях:

- Доклад «Способы словообразовательной музыкальной терминологии во французском языке» на научно-практической конференции «Антропологистика в XXI веке» в рамках XII Научной сессии Института иностранных языков МГПУ «Актуальные вопросы лингвистики, литературоведения и лингводидактики», 30 марта 2018 г. (см. Приложение Е);

- Статья «Les moyens liés à la formation de la terminologie musicale en français» в соавторстве со студентом-стажером Алекси Дельпьер (институт INALCO, Франция, Париж) в сборнике «Личность в изменяющихся условиях»: материалы IV Международной научно-практической конференции, Красноярск 25-26 октября 2017 г. (см. Приложение Е);

- Доклад на II Международной молодежной научно-практической конференции «Русская речемыслительная культура: проблемы эффективности коммуникации», где в рамках «Международной недели русского языка в Сочинском Государственном Университете» студент занял III место (ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет», г. Сочи, 28 ноября – 3 декабря 2016 г.) (см. Приложение Ж).

- Доклад на XVIII Международном научно-практическом форуме «Молодежь и наука XXI века» (КГПУ им. В.П. Астафьева, 13 апреля 2017 г.)

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Первая глава вводит понятие о термине как многогранной и полифункциональной единицы языка. Здесь также раскрываются такие понятия, как дефиниция, специфика термина, а также обозначаются его различные классификации.

Вторая глава представляет результаты практической работы: анализ и системная организация французской музыкальной терминологии и создание дополнительного учебно–методического материала к УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Unité 6. Faisons de la musique!». В ходе практики были отобраны и классифицированы французские музыкальные термины, которые имеют прямое или косвенное отношение к музыкальному исполнительному искусству. Следующим этапом в нашей работе было создание методической разработки по изучению музыкальной терминологии.

В заключении представлены выводы, сделанные на основании проведенного исследования.

1. Понятие «термин» в современной лингвистике

1.1 Проблема определения термина как лексической единицы

Определение термина имеет множество интерпретаций и в каждой науке оно индивидуально. В логике *«термин – любое слово с характерной для него строгой дефиницией»*; в философии это *«сокращение дефиниции»*; в лингвистике *«термин – именование понятия»*, а его *«дефиниция – это развернутое толкование этого понятия»*; в социологии термин рассматривают, как *«любое специальное слово, связанное с наукой или производством, независимо от его происхождения и его дефиниции»* [Гринев-Гриневич, 2008, с. 15].

В толковом словаре С.И. Ожегова можно найти определение термина *«слово или словосочетание, название определённого понятия специальной области науки, техники, искусства»* [Ожегов, 2011, с. 324]. Также, в одном из наиболее значимых словарей русского языка толковом словаре В.И. Даля *«термин - это выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение»* [Даль, 2006, с. 252].

В.П. Даниленко придерживается мнения о терминологии как *«самостоятельном пласте литературной лексики»*, как и говоры, просторечия, жаргоны. Он обозначает термин как *«слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции»* [Даниленко, 1977, с. 45].

О специфичности употребления термина также утверждает Б. Н. Головин, который характеризует термин как *«отдельное слово или образованное на базе имени существительного, подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производственной, управленческой)»* [Головин, 1987, с. 12].

На ограниченность термина указывает А. А. Реформатский в своей работе «Что такое термин и терминология». Он обозначает термин, как *«слово, ограниченное своим назначением; слово, стремящееся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей; слово, существующее в составе определенной терминологии»*. Следовательно, термин обладает своей дефиницией только в составе определенной терминологии [Реформатский, 2000, с. 32].

В.М. Лейчик утверждает о термине, как о сложном языковом элементе. Он характеризует термин в качестве лексической единицы, предназначенной для специальных целей, которая обозначает общее, конкретное или абстрактное понятие в специальной области или деятельности человека, выделяя номинативную (обозначение общего понятия, категории или признака), сигнификативную (знаковую функция), коммуникативную (информационную), обучающую (передача специального знания), прагматическую (знак зависит от участников дискурса, условий, сферы общения), эвристическую (открытие нового знания), когнитивную (итог познания предметов и окружающей действительности) [Лейчик, 2009].

С другой стороны, на природу термина, закономерности его возникновения, роль в процессе познания, а также определение его специфики, общедоступности и естественности в своих исследованиях указывал П.А. Флоренский. Он обозначил термин, как *«вариант обычного слова или специально созданную единица, обладающую как свойствами своей первоосновы, так и новыми, специфическими качествами»* [Флоренский, 1994, с. 20].

Л.М. Алексеева определяет термин как *«искусственно созданное слово путем морфологического способа словообразования»*. Следовательно, термин может возникнуть благодаря переосмыслению значения уже используемого в языке слова или благодаря заимствованию слова из другого дискурса, другой области знания. Дефиниция термина помогает соотнести слово с когнитивной картиной мира в определенной сфере знаний, представляя в словарном

определении наиболее значимые для данной сферы знания параметры, таким образом, подчеркивая место каждого отдельного понятия в уже состоявшейся металингвистической системе [Алексеева, 1998, с. 35].

С.В. Гринева-Гриневиц рассматривает термин параллельно со словом – основной лексической единицей, тем самым затрагивая одну из значимых проблем в терминоведении – проблему отношения термина и слова. Лингвист указывает на первичную принадлежность слова к общности лексических единиц, утверждая на вторичную принадлежность лексики. Он выделяет следующие свойства термина: 1) содержательность (ясность и ограниченность значения); 2) однозначность; 3) свобода от контекста; 4) стилистическая нейтральность (отсутствие добавочных ассоциаций); 5) номинативность; 6) специфичность (соотнесенность со специальной областью применения) [Гринева-Гриневиц, 2008].

Стоит отметить, что термин может иметь принципиальную разницу значений в словаре терминов и в словаре толковом. Научное определение в словаре терминов выдвигает на первый план наиболее значимые в определенной области знания характеристики, указывая на место отдельно взятого понятия. В толковом словаре то же самое понятие подчеркивает признаки данного явления или объекта, его процессы или действия, которые более естественно проявляются в жизни общества. Широкое распространение получает процесс ретерминологизации – перенос термина из одной области знаний в другую, переосмысление которого может быть полным или частичным. Например, слова омонимы: *armure* (фр. f) – рыцарский доспех; *vêtement protecteur en métal* (общеупотребительная лексика); *armure* (фр. f) – знак(и) альтерации; *ensemble des altérations portées avant le clef d'une partition* (доспехом для музыканта – защитой, является соблюдение знаков альтерации, соблюдая которые музыкант будет играть без ошибок; происходит сравнение с рыцарским доспехом, который защищает рыцаря от врага или ошибочных действий в бою). Слово *air* (фр. m) – воздух; *syn. ambiance* (f.), *atmosphère* (f.), *vent* (m.) (общеупотребительная лексика); *air* (фр. m) - ария, напев, песенка

(мелодия, распространяющаяся по ветру; то есть, песня уподобляется ветру, распространяясь на слух, как ветер) [Крунтяева, 1988].

Терминология практически каждой области знаний и отдельной сферы коммуникации не только активно проникает в повседневную речь человека. К примеру, музыкальная терминология присутствует не только в диалоге между музыкантами, но и на страницах художественной литературы, в интернет-чатах и в параллельных музыкальных областях искусства: кино, телевизионные передачи и т.д. Так, например, человек не имеющий отношение к музыке может сказать: «*Répéter sur tous les tons*» или «*Parler dans une tout autre tonalité*». *Ton* (фр. m.), *tonalité* (фр. f.) – в музыкальной терминологии обозначает характер, оттенок звука, звучания инструмента, шума; в общеупотребительной лексике - оттенок речи, поведения. «*J'espère que nous sommes en harmonie avec mon amoureuse*». *Harmonie* (фр. m) – в музыкальной терминологии называют часть музыкальной грамматики, которая изучает построение и соединение аккордов, изложение тональностей, модуляций, а также изучению интервалов, консонансов, диссонансов [Крунтяева, 1988, с. 50-55].

Природа термина и подбор его точного определения стали объектами поисков многих исследователей. Многогранность и полифункциональность приводит к невозможности формулировки единого общепринятого определения термина. С одной стороны, функциональность термина рассматривается в наименовании какого-либо явления в специальной сфере деятельности. С другой стороны, не обозначается четкая разница между общеупотребительным языковым полем и терминологией.

Проанализировав наиболее общепринятые определения термина, его природу, мы будем придерживаться мнения С.В. Гринев-Гриневича, который указывает на термин как на сложный элемент, которому присущи такие свойства, как ясность и ограниченность значения; однозначность; свобода от контекста; отсутствие добавочных ассоциаций; номинативность и

соотнесенность со специальной областью применения. Данное определение термина наиболее близко к нашему пониманию [Гринев-Гриневиц, 2008].

1.2 Специфика термина как лексической единицы

Любому термину присущи постоянные свойства, которые определяются его «природными» данными: принадлежностью определенному естественному языку, происхождением, способностью вступать в синтагматические и парадигматические отношения, соотнесенностью со специальным понятием.

Б.Ю. Городецкий делит свойства термина на две группы: фоновые и конструктивные. К числу фоновых он относит нечеткость (неполнота любой дефиниции), обоснованную его постоянным развитием и обогащением; прагматичность семантики термина (зависимость его содержания от практической деятельности; от намерений и установок использующих его людей); динамичность семантики (варьирование термина в зависимости от коммуникативных ситуаций); структурность термина [Городецкий].

К конструктивным относит следующие:

- степень дефинированности (убывает или возрастает);
- общеструктурная детерминированность, определяемая через подъязык, (сферу общения, жанр, коммуникативные цели, характер информации, композиция и др.);
- узкосистемная детерминированность (место изучаемой единицы в системе терминов в пределах подъязыка);
- функционально-деятельностная нагрузка (термин может быть инструментом названия предметов и выдвижения гипотез, также служить средством воздействия на человека);
- когнитивная насыщенность (степень точности и полноты существующих дефиниций, значение термина, глубина знания о называемом предмете);

-степень искусственности;

Стоит отметить, что перечисленные свойства реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин детерминологизируется – утрачивает свое значение.

Кроме этих свойств существует еще целый ряд требований к термину, одни из которых были сформулированы основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте, который представил следующие свойства термина:

- системность терминологии;
- независимость термина от контекста;
- краткость термина;
- абсолютная и относительная однозначность;
- степень внедрения термина [Лотте, 1979].

Свойства термина, представленные Д.С. Лотте, легли в основу методической работы над терминологией в Комитете научно-технической терминологии Академии наук и были сведены воедино в «Кратком методическом пособии по разработке и упорядочению научно-технической терминологии».

Наиболее значимыми среди них являются следующие:

- фиксированное содержание термина (в пределах определенной терминосистемы в конкретный период развития данной области знания);
- точность термина (устанавливаемая посредством дефиниции его границы);
- однозначность;
- отсутствие синонимов (синоним в терминологии имеет другую природу и выполняют иные функции, чем в общелитературном языке);
- краткость термина [Лотте, 1979].

Можно отметить противоречие между стремлением к точности терминосистемы и в то же время краткости терминов. Для современной эпохи характерно образование протяженных терминов, или терминов-описаний:

Centre de documentation et d'information / Contrat à Durée Indéterminée (CDI); Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) / Réseau Ferré de France (RFF). Тем самым увеличивается его однозначность. Но в практике возникает необходимость искать сокращенный вариант наименования термина, что соответствует закону экономии языковых средств [Авербух, 2005].

Специфику функционирования термина выделяет В.М. Лейчик, выделяя следующие требования:

- внедренность термина (общепринятость или употребительность);
- современность термина (вытеснение из употребления устаревающих терминов, заменой их новыми);
- интернациональность термина;
- благозвучность термина (термин не должен вызывать негативных ассоциаций вне узкоспециального употребления, например, слово обезгаживание заменяют словом дегазация, вшивость – педикулез и тд.).

Также В.М. Лейчик выделяет еще одну особенность терминов, которая заключается в том, что термины входят в нормативную часть лексики языков для специальных целей, которые имеют тенденцию стилистически расслаиваться. Следовательно, появляются «сниженные стили»: профессионально-разговорный стиль, профессиональное просторечие и профессиональные жаргоны [Лейчик, 2009].

Описывая специфичность терминов, вслед за Д.С. Лотте мы выделяем следующие свойства термина: системность терминологии, независимость термина от контекста, краткость и его относительная однозначность.

1.3. Классификация терминов

Существует довольно большое количество классификаций терминов. Основанием этих классификаций служат различные отдельные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутриязыковые и внеязыковые.

С. В. Гринева-Гриневиц рассматривает термин с точки зрения его формы и структурных особенностей, значения, исторических особенностей, и использования.

В историческом плане ученые выделяют исконные (издавна существовавшие в языке) и заимствованные термины. Исконные по своей структуре делятся на следующие:

- термины-усечения (например, метро[политен]; кино[театр]);
- сложносокращенные термины (пом[ощник] + ком[андира] + взвода);
- сложноусеченные термины (универ[сальный] + маг[азин]);
- телескопические термины (мо[торизованный] + [велоси]пед);
- акронимные термины (в[ысшее] + у[чебное] + з[аведение]) [Гринева-Гриневиц, 2008, с. 60].

В зависимости от вида заимствуемых элементов заимствованные термины подразделяются на следующие виды:

- термины-кальки (gratte-ciel (фр.) - небоскреб);
- полукальки (теле (tele) + видение (vision));
- полузаимствования (монтаж + ник, кино + любитель, связь + ист).

С точки зрения структуры формы и структуры С.В. Гринева-Гриневиц делит термины следующие группы:

- термины-редупликаты (flip-flop, walkie-talkie);
 - термины-символослова (альфа-частица, уран-235);
 - термины-моделеслова (I-балка, Z-профиль);
 - многокомпонентные термины (система «хребет-хребет-хребет»)
- [Гринева-Гриневиц, 2008, с. 62].

По своему значению ученый делит термины на следующие группы: первая делится в зависимости от степени их абстракции, места в иерархии понятий, противопоставленности значений, близости значений и форм. Вторая делится с учетом типов называемых ими понятий их делят на термины категорий: общенаучные и общетехнические, межотраслевые, отраслевые, узкоотраслевые и узкоспециальные. В-третьих, по степени абстракции

называемых понятий выделяются теоретические термины и эмпирические термины (термины наблюдения) [Гринева-Гринева, 2008, с. 63].

Классификацию терминов по формальной структуре предлагает Б.Н. Головин, полагая, что общую классификацию терминов целесообразно проводить исходя из их морфолого-синтаксической структуры. При этом ученый выделяет два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания. Ученый выделяет следующую классификацию терминов-слов:

- производные (драма, жанр, звук);
- производные (рассказ, рассказчик, мультипликатор);
- сложные (атмосфера, аэровокзал);
- аббревиатуры (ООН, РУДН) [Головин, 1987, с. 68].

Ученый отмечает, что термином могут являться различные части речи – термины существительные, глаголы, прилагательные и наречия. Так в лингвистике и литературоведении распространено употребление глаголов с общенаучным терминологическим значением: понимает, рассматривает, изучалось, указывают, изучает и т.п. Также распространено употребление терминологических предикатов в форме краткого прилагательного или причастия: прямая А параллельна прямой В; в n-местном предикате заменить *свободные* переменные.

Термины-слова Б.Н. Головин разделяет на несколько структурных типов: -простые (состоящие из одного корня); -аффиксальные (состоящие из корня и аффиксов); -сложные (состоящие из двух или более корней) [Головин, 1987, с. 55].

Термины-словосочетания классифицируются в соответствии с типом их структуры. С точки зрения семантической структуры выделяют следующие типы терминов-словосочетаний: -свободные сочетания; -устойчивые сочетания; -фразеологические сочетания.

В.П. Даниленко классифицирует термины по степени по типам и степени мотивация. Под мотивированностью термина ученый обозначает

«явление, при котором содержание дефиниции поддается более или менее непосредственному соотнесению с соответствующим выражением; явление прозрачности внутренней формы слова» [Даниленко, 1977, с. 105].

К мотивированным терминам относят все *«аффиксальнообразованные слова-термины, термины-сложные слова, термины-словосочетания и слова, ставшие терминами в результате семантического переноса»*. Например, в русской терминологии распространено образование терминов на основе греко-латинских терминоэлементов: авиа-, авто-, аэро-, гидро-, макро- и т.п.

Немотивированными называют *«термины, которые включают в свой состав наименования, для которых с синхронной точки зрения неизвестен мотив их образования»*. Такими являются непроизводные образования родного языка, языковые заимствования, термины кальки, а также термины, возникшие из имен собственных путем метонимического переноса (ампер, вольт, герц и т.п.) [Даниленко, 1977, с. 106].

Следует отметить, что мотивированность номинации термина не всегда отражает внутреннюю логическую структуру понятия, следовательно, не всегда бывает надежным ориентиром для толкования значения термина.

Таким образом, классификация терминов проводится в соответствии с их происхождением, формой, семантической структурой (моносемичные и полисемичные), со степенью употребительности, функциональными особенностями, региональной распространенностью, степенью нормированности и др.

В дальнейшем мы будем придерживаться классификации, данной С.В. Гринев-Гриневицем, в которой учёный рассматривает термин с точки зрения его заимствования, структуры и формы, а также его значения.

1.4 История развития музыкальной культуры во Франции

Начало формирования французской музыкальной культуры было положено в Древней Греции, где музыка являлась неотъемлемой частью

жизни светского общества. Формирование основных музыкальных жанров происходит в период с XII по V века до н.э. Кроме того, в это время появляется система нотации, а также первые труды по теории музыки, авторами которых являлись известные мыслители, как Аристотель, Платон и др. Влияние культуры Древней Греции можно проследить благодаря присутствию слов греческого происхождения: *rythme* (m.) и *rhuthmós* (гр.); *mélodie* (f.) и «*melôidia* (греч.). Даже само слово «*musique* (f.)», относится к греческому «*moûsa* (греч.)» [Корыхалова, 2002, с. 24].

Французская музыкальная культура восходит к фольклору франкских и кельтских племен, живших на территории современной Франции. Одними из первых жанров народной песни становятся танцевальная песня «*ronde* (f.)», любовная песни-жалоба «*complainte* (f.)», песнь-прялка, рассказывающая о легендах и подвигах «*chanson* (f.) *de toile*», сатирические песни ремесленников «*chansons de métiers*» и др. Следует отметить, что появление первых музыкальных французских жанров связано с танцами, для которых была написана музыка: *бранль* (*branle* фр.) - «*хороводный круговой трёхдольный танец, 3х дольный размер. Иногда сопровождался пением, куплетами с припевом, повторяющимся после каждой строфы*»; *фарандола* (*farandole* фр.) - «*хороводный средневековый народный танец, где исполнители держат друг друга за руку и образуют спиралевидные фигуры. Музыкальный размер: 2/4 и 6/8*»; *паспье* (*passe-pied* фр.) – «*танец, близкий к менуэту, с простым мелодическим рисунком, исполнялся под звуки деревянных духовых инструментов*»; *ригодон* (*rigaudon* фр.) – «*старинный парный танец провансальских крестьян, весьма распространённый в XVII — XVIII веках как бальный и сценический танец в 2х или 4х дольном размере*». В следствии новых жанров формировались другие музыкальные жанры, названия которых соответствовали танцам [Корыхалова, 2002, с. 40-45].

С появлением христианства во Франции широкое распространение получает церковная музыка, которая испытывала влияние народной музыки. В результате сложился новый певческий жанр галликанские напевы (*le chant*

gallican фр.), который являлся протестом против политики римской церкви, выступавшей за единообразие церковной службы.

В XI веке происходит вытеснение галликанских напевов, новой формой литургии – григорианскими напевами (chant grégorien (фр.)), которые получили распространение в период правления династии Каролингов (751-987 г.). Прежде всего это было связано с деятельностью католических аббатств.

Новым шагом в развитии церковных напевов становится появление новых тенденций, как секвенций и троп, вставок в литургические напевы, а также церковного многоголосия. Обращение к многоголосию повлекло за собой появление новых жанров церковной и светской музыки, в том числе «conduit (фр.)» и «motet (фр.)». Следовательно, возникновение данных музыкальных явлений позволяет утверждать о влиянии народной музыкальной традиции на церковную [Массина, 1993].

Огромную значимость в музыкальной культуре средневековья оказало произведение странствующих певцов-жонглеров - «chanson de geste (фр.)», карманная рукопись певцов XII – XIII века. Жонглеры являлись олицетворением светской культуры средневековья, воспевая нравоучительные, сатирические песни, играя на различных музыкальных инструментах: лютня (archiluth фр. m), флейта (albisiphone фр. m), тамбурин (tambourine фр.). Жонглеры становились придворными и городскими музыкантами, что привело к проникновению в замки и города свободного и народного творчества [Игнатьева, 2001].

Следующим этапом в развитии музыкальной культуры Франции является расцвет светского поэтично-музыкального искусства трубадуров и труверов. К концу XI века происходит переход от варварского к куртуазному поведению рыцарей, что оказало значительное влияние на становление искусства трубадуров. Среди исполняемых ими жанрами можно отметить пастурель (pastourelle фр.) - *«новостовательная песня о встрече лирического героя, с пастушкой (pastoure) и его заигрываниях, часто прерываемых агрессивным вмешательством друга пастушки»*; сирвента – (sirvente фр.) -

«главными в сирвенте являлись вопросы общественно-политические, религии, морали, личные выпады поэта против его врагов». Благодаря творчеству трубадуров и труверов произошло зарождение таких музыкальных жанров, как «virelai (фр.)», «lai (фр.)», «rondo (фр.)». В творчестве трубадуров и труверов преобладала рыцарская тематика [Седых, 2016, с. 80].

Эпоха Возрождения, утвердившаяся к концу XV века, становится следующим этапом в развитии музыкальной культуры. Это время отмечено рядом исторических процессов, таких как борьба за единство Франции, зарождение буржуазии, а также военные походы в Италии. Наибольшее развитие данная эпоха получила именно в Италии. Французские завоеватели были поражены итальянской культурой, происходило активное заимствование элементов итальянской музыкальной культуры. Одним из главных жанров музыкального искусства становится светская песня, исполняемая в несколько голосов «chanson f.», выдающимся автором данного жанра был К. Жанекен, известными произведениями которого являются: «Le chant de L'Alouette»; «Les Cris de Paris», «La Chasse» [Седых, 2016, с. 90].

Первым опытом соединения музыки, танца и сценических действий становится совместное произведение итальянского скрипача Бальтазарини де Бельджозо, музыканта Ж. Сальмона и поэта Лашене «Ballet Comique de la Reine Circé». Данное произведение принято считать за первое произведение в жанре «ballet m.», оно было написано для королевы Франции Екатерины Медичи в 1581 г.

Процесс нотопечатания способствовал развитию музыкальной терминологии и европейской музыкальной культуры. Первые музыкальные издательства, созданные в Париже в первой половине XVI в., выпускали сборники песен и пьес для различных инструментов. Инструментальная музыка начинает проникать в бытовые, так и в профессиональные музыкальные жанры [Дробинина, 1965].

К середине XVI века формируется такой жанр, как гугенотская песня – наложение богослужебных текстов, переведенных на французский язык, на мелодии популярных бытовых и народных песен.

В XVII веке Франция становится абсолютной монархией, что повлекло за собой развитие придворного искусства и преобладание светской музыки над духовной. Такие жанры, как балет и опера, с которой французскую аристократию познакомили итальянцы, приобретают большое значение, при дворе усиливается итальянское влияние и ощущается насаждение итальянских театральных традиций [Ткаченко, 1998].

Следующим шагом стало создание национальной французской оперной школы, основоположником которой стал Ж.Б. Люлли, он также возглавил L'Académie Royale de musique. Люлли стал ярким представителем классицизма в музыке, а также ему были и присущи черты барочного искусства. Люлли внес большой вклад в развитие инструментальной музыки, он создал жанр французской оперной увертюры «*ouverture m.*», термин утвердился во второй половине XVII века во Франции. В общем, инструментальное творчество Люлли можно считать переходом от старинных полифонических форм к сонатно-симфоническим жанрам XVIII века [Корыхалова, 2002, с. 85].

В XVII веке во Франции развиваются различные инструментальные школы. Особое значение приобрела школа клавесинистов, стиль которой сложился под влиянием лютневой музыки. Кроме этого, среди особенностей музыкального искусства XVII века можно отметить объединение старинных народных и танцев разных областей Франции, что привело к созданию музыкального произведения «*suite (f.)*» из нескольких разнохарактерных пьес, объединенных единством замыслом.

К середине XVIII века сформировался новый оперный жанр «*opéra comique m.*», основоположником которой стал Ж.Ж. Руссо с произведением «*Le devin du village*» 1752г. Широкое распространение получили остросатирические ярмарочные спектакли, широко известные еще с конца

XVII века. Данный тип спектаклей высмеивал нравы высших слоев общества и пародировал придворную оперу.

В эпоху Великой французской революции музыкальное искусство приобрело гражданственно-демократический характер. Музыка становится неотъемлемой частью значительных событий революционного времени: революционных торжественных празднеств, военных побед, траурных церемоний. Музыка превратилась в активное средство гражданского воспитания, что способствовало утверждению таких жанров, как песнь, гимн, марш и др. Наиболее ярким произведением является «La Marseillaise», созданная К. Ж. Руже де Лилем, ставшая гимном Французской республики и созданная в годы Великой французской революции [Колесов, 2004].

Общественная атмосфера эпохи повлияла и на музыкальный театр. В этой сфере также формируются новые жанры: апофеоз, агитационный спектакль и «l'opéra de sauvetage», поднимающая темы борьбы с тиранией, разоблачения духовенства, прославляющая верность и преданность. Опера спасения предвосхитила появление романтической оперы в XIX веке.

К концу Реставрации наблюдается оживление в области культуры в связи с общественным подъемом, приведшим к Июльской революции 1830 года. Господствующее положение заняла «l'opéra romantique». Романтические тенденции проявились в стремлении к идейной насыщенности, лирической непосредственности выражения, демократизации и красочности музыки.

Прогрессивный французский музыкальный романтизм становится ключевым направлением XIX века и находит наиболее яркое выражение в творчестве одного из крупнейших композиторов XIX века Г. Берлиоза. Его перу принадлежит программный романтический симфонизм «Épisode de la vie d'un artiste; symphonie fantastique en cinq parties» 1830г., ставший своего рода манифестом французского музыкального романтизма. Берлиоз создал новый тип национальной мелодики, отличающийся тяготением к старым ладам и своеобразной ритмикой, внес новшества в область музыкальной формы и в

сферу инструментовки, изменения затронули ритм, гармонию, фактуру [Корыхалова, 2002, с. 105].

В годы Второй империи (1852-1870) в музыкальном искусстве Франции формируются новые театральные жанры – «opérette (f.)» и «l'opéra lyrique». Этому, с одной стороны, способствует опыт, накопленный комической оперой в обрисовке повседневной жизни, а с другой – характерное для этой эпохи увлечение кафе-концертами, театральными ревю, искусством шансонье, развлекательной и увеселительной музыкой.

Оперетта характеризовалась насыщенностью современным содержанием и бытовыми музыкальными интонациями, злободневностью и социальной направленностью. Впоследствии преобладающими стали историко-бытовые и лирико-романтические сюжеты, оперетта утратила сатиричность и злободневность и послужила основой для такого жанра, как лирическая опера. Одна из особенностей такой оперы – демократизация музыкального языка, который приблизился к бытовой лирике. Широкое использование получил городской фольклор, а также различные бытовые жанры, в том числе романс и вальс.

В конце XIX века во Франции получает распространение течение импрессионизма, пришедшее в сферу музыки из живописи. Музыкальный импрессионизм возродил некоторые национальные художественные традиции – стремление к конкретности, программности, изяществу стиля, прозрачной фактуре. Основным в данном музыкальном направлении является передача изменчивых настроений, мимолетных впечатлений, едва уловимых психических состояний. Одним из выдающихся представителей импрессионизма является К. Дебюсси. В его творчестве появляются новые жанры: *la esquisse symphonique* и *l'opéra impressionniste* [Седых, 2016, с. 120].

Музыкальная жизнь первой половины XX века во Франции была парализована во многом из-за Первой и Второй мировых войн. Творчество музыкантов было направлено прежде всего на борьбу с врагом. Создавались песни сопротивления «*chants de la Résistance* фр.», произведения,

отражавшие ужасы войны. Наиболее популярными оказываются работы композиторов и реформаторов музыки XX в. М. Равель и Ф. Пуленка, который входили в дружеское объединение французских композиторов «Les Six».

Развитие музыкальной терминологии связано с историей развития музыкальной культуры. Музыкальная терминология находится в эволюционном движении, что связано, в первую очередь, с изменениями в самой музыке: с возникновением новых понятий, следовательно, появляется необходимость в новых терминах.

Выводы по главе I

1. Термин – многогранная и полифункциональная единица языка. С одной стороны, функциональность термина рассматривается только в наименовании какого-либо явления в специальной сфере деятельности. С другой стороны, термин обладает как свойствами своей первоосновы в общеупотребительном языке, так и новыми, специфическими качествами. Эта проблема является наиболее острой и вызывающей споры среди современных лингвистов. Мы будем придерживаться понимания термина, как лексической единицы, которой характерны свойства первоосновы, а также обладающей своей спецификой.

2. Проанализированы наиболее значимые требования, которым должен соответствовать термин. В данной работе специфику терминов мы понимаем вслед за основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте, который указывает на однозначность, лингвистическую правильность, системность и деривативность. Следует отметить стремление к краткости и точности терминосистемы.

3. Столь многогранное явление, как термин, входит в самые разные классификации, которые основаны на принципах их происхождения, семантических признаках, форме, структурных особенностях, степени употребительности, типах и степени абстракции называемых понятий, учете

предметной принадлежности называемых понятий и др. Мы принимаем классификацию С.В. Гринев-Гриневича, который рассматривает термин с точки зрения его формы и структурных особенностей, значения, исторических особенностей, и использования.

4. Проанализировав историю французской музыкальной культуры, мы убедились, что одним из основных факторов эволюционных процессов в музыкальной терминологии, в том числе увеличения ее состава является, кроме внутрисистемных, иноязычное влияние. В первую очередь, это влияние итальянского языка. Активное употребление итальянской музыкальной терминологии, начиная с эпохи Возрождения, стало, скорее, проявлением моды на итальянскую культуру, чем закономерным языковым процессом.

2. Особенности формирования французской музыкальной терминологии и ее лингводидактический потенциал

2.1. Тематическая классификация французских музыкальных терминов

Первым этапом в комплексном анализе французской музыкальной терминологии является поиск и отбор французских музыкальных терминов в словарях интернациональной музыкальной лексики. Для поиска и отбора лексических единиц мы использовали, в общей сложности, 5 музыкальных интернациональных словаря (Крунтяева Т.С., Молокова Н.В. Словарь иностранных музыкальных терминов. 7-е издание - Л.: Музыка, 1988. 136 с.; Лейхтман Х. Семязычный словарь музыкальных терминов, 1980. 815 с.; Щерба Л.В., Матусевич М.И., Воронцова Т.П. Большой русско-французский словарь. М.: Изд-во Русский язык-Медиа, 2004. 562 с.; Bosseur J-Y. Vocabulaire de la musique contemporaine / J-Y Bosseur. – Paris: Minerve, 1992. 194 p.; Siron Jacques. Dictionnaire des mots de la musique. Paris: Outre Mesure 2006. 464 p.), а также 3 онлайн-словаря (Dictionnaire de sémiotique générale; La version informatisée du Dictionnaire Larousse; Словарь Мультитран).

Было просмотрено 1200 музыкальных терминов английского, итальянского, немецкого и французского языков и обнаружено 260 музыкальных французских музыкальных терминов в указанных выше словарях, имеющих прямое или косвенное отношение к музыкальному исполнительному искусству, а также 20 терминов в источниках художественной и научной литературы.

Французская музыкальная терминология была классифицирована на 4 группы, содержащие лексические единицы, которые представляют основные понятия и явления в музыкальной культуре. В основе полученной классификации лежит критерий лексико-тематических групп, подразумевающий объединение лексических единиц определенной тематики.

Все полученные результаты можно изобразить в диаграмме, представленной ниже (см. Рис.1).



Рисунок 1 – Лексико-тематическая классификация музыкальных терминов

На основании полученных результатов, отметим, что наибольшее количество лексических единиц включает группа «Термины, обозначающие характер исполнения» (80 терминов). Термины данной группы обозначают скорость и степень громкости исполнения, а также позволяют музыкантам правильно определить характер музыкального произведения. Так, например, термин «*fiévreux* (adj.) – играть лихорадочно» указывает на исполнение произведения в медленном темпе, где музыкант передаёт свои лирические переживания; «*follement* (adv.) – играть безумно», исполнитель играет быстро и громко, он превращается в безумца; «*coulant* (participle present) – играть плавно», произведение исполняется в размеренном и спокойном темпе.

Следует отметить наличие в данной группе терминов, указывающих на подражание музыкального произведения или его фрагмента одному из

природных явлений. Одним из ярких примеров является термин «*foudroyant* (*participe present*) – исполнение похожее на удар грома», который был введён русским композитором А.Н. Скрябином. Данный термин указывает на мощное и громкое исполнение произведения подобно удару грома. Так, например, термин «*aérien* (*adj.*) – воздушное исполнение» сравнивает исполнение на музыкальном инструменте с игрой ветра, а термин «*gazouillé* (*participe passé*) – играть щебетая» с чириканьем птиц [Дубинец, 1999].

Второе место занимает группа «Элементы музыкального языка» (70 терминов). Музыкальный язык состоит из элементов музыкальной речи. Подобно элементам грамматики человеческого языка, музыка построена в соответствии с определенными правилами и состоит из музыкального строя. Например, термин «*accent* (*m.*) – выделение громкостью определённой ноты или доли в такте», можно сравнить с акцентированием слога в разговорном языке; термин «*abreviation* (*f.*) - знак сокращения нотного письма: реприза, пауза, тремоло и тд.» можно сравнить с языковым сокращением – аббревиатурой. Написание и значение данных терминов совпадает в лингвистике и в музыкальной сфере, следовательно, можно отметить явление транстерминологизации, переносе готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и превращением в межотраслевой омоним [Касьянова, 2018].

Одним из компонентов музыкальной речи также является термин «*accident* (*m.*) – знаки музыкальной альтерации». Знаки музыкальной альтерации позволяют музыканту ориентироваться в какой из 30 основных музыкальных тональностей будет сыграно произведение. Если не соблюдать правила музыкального языка, то существование музыки в настоящем виде, стало бы невозможным. Следовательно, можно сделать вывод, что данная группа состоит из элементов музыкального языка, которые имеют сходство в значении с элементами человеческого языка.

Проанализировав все полученные результаты посредством различных словарей (см. Приложение А, Б, В, Г), мы видим, что указанные выше группы

терминов французской музыкальной терминологии вместе содержат 150 терминов, что составляет большую часть (54%) от всех классифицированных лексических единиц. Благодаря проведённому анализу данных терминологических групп можно сделать вывод, что функциями терминов в указанных выше группах являются: - обозначение характера исполнения и выражение музыкальных эмоций при исполнении; - обозначение элементов музыкального языка, которые составляет основу музыкального строя.

Следующей по численности является группа «Музыкальные жанры» (67 терминов), которая включает в себя французские музыкальные и танцевальные жанры, некоторые из них существовали на территории современной Франции в прошлые столетия: - *chanson (f.) de toile* - песнь-прялка, рассказывающая о легендах и подвигах франкских и кельтских племен; - *complainte (f.)* – любовная песнь-жалоба франкских и кельтских племён. Следует отметить присутствие в данной группе терминов музыкальных жанров, которые связаны с историческими событиями на территории современной Франции. Так, например, «*opéra (m.) de sauvetage* – опера спасения, поднимающая темы борьбы с тиранией, разоблачения духовенства, прославляющая верность и преданность XIX века» или «*chant (m.) de la résistance* – песнь солдат во времена 1й и 2й мировой войны».

Последней и самой малочисленной является группа «Музыкальные инструменты и их составные части» (63 термина), которая включает лексические единицы, обозначающие исторические наименования музыкальных инструментов, некоторые из них утратили своё существование на протяжении нескольких веков: - *cornet à bouquin* (духовой мундштучный инструмент 16 в.); - *archiluth (m.)* и *albisiphone (m.)* – лютня и флейта, которые были инструментами певцов-жонглёров XII – XIII века. Благодаря терминам данной группы можно заметить изменения в музыкальных и танцевальных направлениях, проследить появление и исчезновение музыкальных инструментов и ознакомиться со связанными с ними историческими событиями в музыкальной культуре Франции.

Группы «Музыкальные инструменты и их составные части» и «Музыкальные жанры» составляют корпус из 130 лексическими единицами, что в сумме 46% от приведенной нами классификации. На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что данные группы содержат термины, обладающие лингвокультурологической ценностью, следовательно, являются перспективными для обучения культуре Франции и языку.

На основе анализа специфики классифицированных терминов терминов, следует отметить, что французским терминам музыкального исполнительского искусства присущи следующие традиционные свойства, сформулированные основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте [Лотте, 1979, с. 60]:

1. Односоставность (краткость). Проанализировав качества терминов лексико-тематических групп, мы выяснили, что односоставность ярко выражена у следующих групп «Музыкальные жанры» и «Термины, обозначающие характер исполнения»: - *aléatoire* (m.) (течение в современной музыке, провозглашающее принцип случайности главным формирующим началом в процессе исполнительства); - *abandon* (n.m.) (играть непринужденно); - *accoupler* (v.) (играть соединяя); - *agile* (adj.) (играть бегло).

2. Однозначность (моносемия). Моносемия характерна группе «Элементы музыкального языка», которая включает однозначные явление, характерных только музыкальному искусству: - *accolade* (фр.) (соединение систем нескольких нотных линий); - *accident* (m.) (знак музыкальной альтерации; хроматическое видоизменение неустойчивой диатонической ступени, обостряющее ладовое тяготение к устойчивой); - *alteration* (f.) (альтерация, хроматическое изменение звука, противоположность арпеджио); - *broderie* (f.) (вспомогательная нота); - *cadence* (f.) (типовой гармонический оборот, завершающий музыкальное построение любого уровня: фразу, период, раздел формы, всю композицию); - *contrepoint* (m.) (одновременное сочетание двух или более самостоятельных мелодических голосов).

3. Стилистическая нейтральность. Группа «Элементы музыкального строя» состоит из терминов, в которых отсутствует экспрессивность и эмоциональность: - *à trois temps* (3х дольный размер); - *accord (m.)* (сочетание трёх и более музыкальных звуков разной высоты, взятых одновременно); - *arrangement (m.)* (аранжировка, работа по оформлению какого-либо изначального мотива, данного в виде партии музыкального инструмента); - *armure (m.)* (знаки при ключе, от которых зависит тональность произведения); - *basse (m.) clef* (басовый ключ); - *cercle (m.) harmonique* (квинтовый круг, геометрическое представление хроматической звуковой системы в виде последовательности кварт и квинт.).

Также, следует отметить, что наряду с традиционными свойствами термина, обозначенными Д.С. Лотте, были обнаружены следующие нетрадиционные качества:

1. Сложносоставность (термин состоит из нескольких слов), что характерно для групп «Элементы музыкального строя» и «Музыкальные инструменты и их составные части»: - *barre (m.) de mesure* (тактовая черта в нотации); - *basse (m.) à pistones* (баритон, медный духовой инструмент); - *chant (m.) farci* (григорианские напевы); - *comédie (f.) mêlée d'ariettes* – комичная опера; сольная песня (ария) в народном духе, исполняющаяся перед разговорным диалогом.

2. Наличие терминов глаголов. Данное свойство характерно группе «Термины, обозначающие характер музыкального исполнения»: - *abaïsser (v.)* (играть понижая); - *abreger (v.)* (играть сокращая); - *accoupler (v.)* (играть соединяя); - *alourdir (v.)* (играть отяжеляя); - *assouplir (v.)* (играть смягчая); - *attenuer (v.)* (играть приглушенно); - *conserver (v.)* (играть удерживая).

3. Неоднозначность (полисемия). Подчеркнем, что неоднозначность исполнительских терминов в рамках музыкальной терминосистемы указывает одновременно на характер музыки, манеру исполнения и темп.

Полисемия характерна для групп «Термины, обозначающие характер исполнения» и «Музыкальные инструменты и их составные части». Например,

термины - *céder* (v.) (играть замедляя), может обозначать медленный темп исполнения, а также спокойный характер произведения; - *doux* (adj.) (играть нежно, приятно) означают одновременно динамический оттенок и темп.

4. Стилистическая экспрессивность. Группа «Термины, обозначающие характер исполнения»: - термины, обозначающие характер исполнения. Экспрессивно-стилистические термины раскрывают эмоциональное состояние музыкального образа: - *affectueux* (фр.) (играть нежно); - *alerte* (фр.) (играть живо); - *allant* (фр.) (играть подвижно); - *angoissé* (фр.) (играть тревожно); - *clair* (фр.) (играть светло, чисто).

На основе анализа специфики классифицированных групп музыкальных терминов, охарактеризуем каждую из тематических групп терминов в таблице, приведенной ниже (см. Таблица 1):

Лексико-тематическая группа	Специфика
Термины, обозначающие характер исполнения	1. Неоднозначность (полисемия); 2. Односоставность (краткость); 3. Наличие терминов глаголов; 4. Стилистическая экспрессивность.
Элементы музыкального языка	1. Однозначность (моносемия); 2. Сложносоставность; 3. Стилистическая нейтральность.
Музыкальные жанры	1. Неоднозначность (полисемия); 2. Односоставность (краткость).
Музыкальные инструменты и их составные части	1. Неоднозначность (полисемия); 2. Сложносоставность.

Таблица 1 – Характеристика тематических групп музыкальных терминов

На основе полученной таблице можно сделать вывод, что группами, которым характерны нетрадиционные свойства терминов являются «Термины, обозначающие характер исполнения» и «Элементы музыкального

языка». В то время, как «Музыкальные жанры» и «Музыкальные инструменты и их составные части», характеризуются традиционными свойствами, сформулированными основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте.

2.2 Структурно-морфологический анализ французских музыкальных терминов

Следующим этапом в изучении проблемы терминообразования в музыкальной французской лексики является структурно-морфологический анализ способов образования терминов каждой представленной нами тематической группы французской музыкальной лексики.

Заимствованные термины и терминыэлементы распределены по способу словообразования и представлены в приведенной выше таблице с указанием количества лексических единиц (см. Таблица 2).

Рассмотрено 79 терминов:	
<p>Заимствования. 37 терминов (47%): ит. заимств. 30, греч. заимств. 3, лат. заимств. 2, англ. заимств. 1, нем. заимств. 1</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Accord (m.) (ит. accord); 2. agogique (ит. agogico); 3. albisiphone (m.) (ит. albisiphono); 4. aléatorique (f.) (нем. aleatorik); 5. alteration (ит. alterazione); 6. anacrouse (ит. anacrousi); 7. antécédent (f.) (ит. antecedente); 8. appogiature (ит. appoggiaturo); 9. archiluth (m.) (ит. archiliuto); 10. arythmie (f.) (ит. arrhythmia); 11. augmenté (ит. augmente); 12. baguette (f.) (ит. bassetta); 13. barcarolle (f.) (ит. barcarola); 14. basson (m.) (англ. bassoon); 15. cantilène (f.) (ит. cantilena); 16. cassation (f.) (ит. cassazione);

	<p>17. chaconne (f.) (ит. ciaconna);</p> <p>18. chalumeau (m.) (лат. calamellus);</p> <p>19. chasse (f.) (ит. che);</p> <p>20. clavier (m.) (лат. claviatura);</p> <p>21. colophony (m.) (ит. colofonia);</p> <p>22. cordier (m.) (ит. cordiera);</p> <p>23. cornemuse (f.) (ит. cornamusa);</p> <p>24. crin (m.) (ит. crinatura);</p> <p>25. diapason (m.) (ит. diapason);</p> <p>26. diatonique (ит. diatonico);</p> <p>27. dynamique (f.) (греч. dunamikós);</p> <p>28. épithalame (f.) (ит. epitalamio);</p> <p>29. fifre (m.) (ит. fife);</p> <p>30. figure (m.) (ит. figura);</p> <p>31. mélodie (f) (греч. melôidía);</p> <p>32. mode (m.) (ит. modalità);</p> <p>33. opérette (f.) (ит. operetta),</p> <p>34. progression (ит. progresso);</p> <p>35. rythme (m) (греч. rhuthmós);</p> <p>36. trémolo (m.) (ит. tremolo);</p> <p>37. tuba (m.) (ит. tuba).</p>
<p>Безсуффиксальный способ словообразования.</p> <p>17 терминов (21%): 11 прич. пр. вр. и 6 прич. наст вр.</p>	<p>1. accuser (v.) – accusé (p. passé);</p> <p>2. alentir (v.) – alenti (p. passé);</p> <p>3. aller (v.) – allant (p. présent);</p> <p>4. angoisser (v.) – angoissé (p. passé);</p> <p>5. animer (v.) – animant (p. présent);</p> <p>6. arracher (v.) – arraché (p. passé);</p> <p>7. augmenter (v.) – augmenté (p. passé);</p> <p>8. caresser (v.) – caressant (p. présent);</p> <p>9. cingler (v.) – cinglant (p. présent);</p> <p>10. contenuer (v.) – contenu (p. passé);</p> <p>11. effleurer (v.) – effleuré (p. passé);</p> <p>12. enflammer (v.) – enflamé (p. passé);</p> <p>13. flotter (v.) – flottant (p. présent);</p>

	<p>14. gazouiller (v.) – gazouillé (p. passé);</p> <p>15. insinuer (v.) – insinuant (p. présent);</p> <p>16. lier (v.) – lié (p. passé);</p> <p>17. miauler (v.) – miaulé (p. passé).</p>
<p>Аффиксация: префиксальный и суффиксальный способ.</p> <p>12 терминов (16%)</p>	<p>1. (-ac) cord (m. n.) + ier (suf.) = cordier (m. n.);</p> <p>2. accord (m. n.) + oir (suff.) = accorder (m. n.);</p> <p>3. albi (n. pref.) + siphone (ст. фр.) = albisiphone (m. n.);</p> <p>4. archi (pref.) + luth (m. n.) = archiluth (m. n.);</p> <p>5. berc (-er v.) + euse (suff.) = berceuse (f. n.);</p> <p>6. contre (pref.) + basse (f. n.) = contrebasse (f. n.);</p> <p>7. contre (pref.) + point (m. n.) = contrepoint (m. n.);</p> <p>8. contre (pref.) + sujet (m. n.) = contresujet (m. n.);</p> <p>9. dynam (ser v.) + ique (suff.) = dynamique (f. n.);</p> <p>10. pastour (-e f. n.) + elle (suff.) = pastourelle (f. n.);</p> <p>11. réjouiss (-er f. n.) + ance (suff.) = réjouissance (f. n.);</p> <p>12. Tyrol (n.) + ienne (suff.) = tyrolienne (f. n.).</p>
<p>Конверсия (11%)</p> <p>Субстантивация.</p> <p>5 терминов (6%)</p>	<p>1. Arranger (v.) – arrangement (m. n.);</p> <p>2. chanter (v.) – chant (m. n.) farci;</p> <p>3. chanter (v.) chant (m. n.) liturgique;</p> <p>4. complainer (v.) – plainte (n. f.);</p> <p>5. durer (v.) – durée (f. n.);</p> <p>6. esquisser (v.) – esquisse (f. n.) symphonique;</p> <p>7. reciter (v.) – récit (m. n.).</p>
<p>Конверсия.</p> <p>Адвербиализация.</p> <p>4 термина (5%)</p>	<p>1. Folle (adj.) – follement (adv.);</p> <p>2. froid (adj.) – froidement (adv.);</p> <p>3. hardi (adj.) – hardiment (adv.);</p>

	4. accebler (v.) – accablement (adv.);
Словосложение. 4 термина (5%)	1. Caisse (-r v.) + claire (adj.) = caisse-claire; 2. claque (-r v.) + bois (m. n.) = claquebois; 3. corne (t n.) + muse (f. n.) = cornemuse (f. n.); 4. passe (-r v.) + pied (m. n.) = passe-pied (m.).

Таблица 2 - Структурно-морфологический анализ французских терминов

Полученные результаты позволяют сделать вывод, что наиболее распространенным способом музыкального терминообразования во французском языке является заимствование (37 терминов), что составляет 47% от общего количества образованных терминов.

Являясь одним из возможных ответов на потребность в номинации, возникающей в результате языковых контактов, термины представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка.

Главной причиной экстралингвистических заимствований является влияние итальянской культуры на французскую, а также исторически обусловленное увлечение итальянским языком определённых социальных слоёв Франции. Заимствование из итальянского языка является самым продуктивным (30 терминов), что составляет 82% от всех заимствованных терминов. Следует также отметить термины заимствование из других европейских языков (4%), указывающие на частичную связь музыкальных культур Германии и Англии с Францией: *aléatorique* (f.) (нем. *aleatorik*); *basson* (m.) (англ. *bassoon*).

В течении своей истории и в настоящее время французский заимствует слова из различных живых языков, а также из мёртвых – латинского «*chalumeau* (m.) (лат. *calamellus*)», «*clavier* (m.) (лат. *claviatura*)» и греческого

языков *mélodie* (f) (греч. *melôidia*); *rythme* (m) (греч. *rhuthmós*); *dynamique* (f.) (греч. *dunamikós*), что составляет 5 терминов (14%).

Процесс заимствования – основной путь пополнения французской музыкальной терминосистемы новыми единицами, причинами которого являются: - отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия (основная причина заимствования); - потребность в детализации соответствующего значения; - невозможность образования производных от исконных терминов; - тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота [Цыбова, 2008].

Следующим способом терминообразования является безсуффиксальное словообразование, относящееся к процессу обратного словопроизводства. Данный способ морфологического словообразования характерен только для терминов группы «Термины, обозначающие характер исполнения» и составляет 21% (17 терминов) от образованных музыкальных терминов.

Безсуффиксальный способ применяется для образования причастия настоящего и прошедшего времени путём усечения глагольного суффикса. При анализе соответствующих музыкальных лексических единиц было получено 17 терминов: 6 причастий настоящего времени (*animer* (v.) – *animant* (p. present); *caresser* (v.) – *caessant* (p. présent) и т.д.) и 11 причастий прошедшего времени (*angoisser* (v.) – *angoissé* (p. passé); *enflammer* (v.) – *enflamé* (p. passé) и т.д.

В лингвистике безсуффиксальный способ является одним из менее распространенных морфологических способов словообразования. На основе проведённого выше анализа, нужно отметить, что данный способ является одним из самых продуктивных, следовательно, является характерной особенностью для французской музыкальной терминологии.

Следующим по численности терминообразования является процесс аффиксации, включающий в себя присоединение префиксов и суффиксов к корням и основам слов. Данный морфологический способ словообразования

насчитывает 11 образованных терминов префиксальным и суффиксальным способом.

Префиксальным способом было образовано 5 терминов путём присоединения приставки к корню слова при образовании существительных от существительных. При помощи префиксов -archi, -albi (ст. фр.), -contre были образованы следующие существительные-термины: - archiluth (m. n.), - albisiphone (m. n.); - contrebasse (f. n.); - contrepont (m. n.); - contresujet (m. n.). Данные префиксы восходят к предлогам латинского происхождения: -archia; - alba; -contro. Ведущим префиксом является –contre, при помощи которого было образовано 60% терминов.

Суффиксальным способом было образовано 7 терминов музыкального искусства путем присоединения следующих суффиксов: -ier (cordier (m. n.); -oir (accordoir (m. n.); -euse (berceuse (f. n.); -ique (dynamique (f. n); -elle (pastourelle); -ance (réjouissance); -ienne (tyrolienne). Среди данных суффиксов не было выделено ведущего, так как от каждого суффикса был образован только единичный термин.

Одним из морфолого-синтаксических способов терминообразования французской музыкальной лексики является конверсия – процесс образования нового слова путём перехода основы в другую парадигму словоизменения. Образованное конверсией слово выступает в новой синтаксической функции, имеет другое значение и другую парадигму.

Направления конверсии можно классифицировать по частям речи, к которым принадлежат новорожденные слова. На основе проведенного структурно-морфологического анализа наиболее продуктивным направлением конверсии является процесс субстантивации, переход в разряд имён существительных других частей речи (прилагательных, глаголов, причастий, числительных), вследствие приобретения ими способности непосредственно указывать на предмет. Путём перехода глагола в существительное было образовано 5 терминов-существительных (6%),

обладающих признаками глагола: *arranger* (v.) – *arrangement* (m. n.); *chanter* (v.) – *chant* (m. n.) *farci*; *complainter* (v.) – *complainte* (n. f.) и т.д.

Одним из направлений конверсии является адвербиализация - переход словоформ различных частей речи в класс наречий без использования специальных словообразовательных аффиксов. Данным направлением конверсии было образовано 4 термина (5%), большинство (3) путём перехода из прилагательных: - *folle* (adj.) – *follement* (adv.); - *froid* (adj.) – *froidement* (adv.); - *hardi* (adj.) – *hardiment* (adv.);

Самым малочисленным из указанных способов французского музыкального терминообразования является процесс словосложения - способ словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более основ. Словосложение занимает промежуточное положение между морфологическим и синтаксическим способами сочетания единиц языка, обладая чертами того и другого. Путём словосложения было образовано 4 термина (5%): - *caisse* (-r v.) + *claire* (adj.) = *caisse-claire*; - *claque* (-r v.) + *bois* (m. n.) = *claquebois*; - *corne* (t n.) + *muse* (f. n.) = *cornemuse* (f. n.); - *pas* (-r v.) + *ped* (m. n.) = *pas-pied* (m.).

На основе проделанного структурно-морфологического анализа французской музыкальной терминологии, было обнаружено, что самым продуктивным способом словообразования являются заимствование и безсуффиксальный способ (68%), следовательно, можно убедиться, что формирование терминологии музыкального исполнительского искусства на протяжении своей истории происходило благодаря экстралингвистическим факторам, а также путём безсуффиксальный способа образования музыкальных терминов. Образованию музыкального терминообразования также способствовали такие морфологическое и морфолого-синтаксические способы, как конверсия, аффиксация и словосложение.

2.3 Особенности в обучении лексики старших школьников

В данной научной работе рассматривается старший этап обучения французскому языку. К этой категории относятся учащиеся 10-11 классов школы, а также людей с уровнем владения языком В1-В2.

Старший школьный возраст – пора выработки взглядов и убеждений, формирование мировоззрения. К этому периоду у учащихся складываются основные умения по всем видам речевой деятельности, которые в дальнейшем развиваются и совершенствуются. От прочности и глубины знаний, от уровня умений и навыков учащихся, достигнутых на среднем этапе, начинается успешное продвижение на следующем, завершающем этапе.

На старшей ступени обучение иностранному языку должно способствовать иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей использование иностранного языка в ситуациях официального и неофициального общения в учебной, социально-бытовой, культурной, административной, профессиональной сферах коммуникативного взаимодействия. При этом в приоритете остаются развитие культуры устной и письменной речи на иностранном языке, углубление культуроведческих знаний об образе и стилях жизни в странах изучаемых языков [Колкова, 2004].

Обучение иностранному языку на старшей ступени направлено на:

- Развитие коммуникативной культуры и социокультурной образованности школьников, позволяющей им быть равноправными партнерами межкультурного общения на иностранном языке в бытовой, культурной и учебно-профессиональных сферах;
- Обучение этике дискуссионного общения на иностранном языке при обсуждении культуры, стилей и образа жизни людей;
- Развитие общеучебных умений собирать, систематизировать и обобщать культуроведческую и иную информацию, представляющую интерес для учащихся;

- Ознакомление учащихся с технологиями самоконтроля и самооценки уровня владения языком;
- Развитие умений представлять родную страну и культуру, образа жизни людей в процессе иноязычного культурного общения;
- Использование иностранного языка в профессионально-ориентированном образовании [Соловова, 2010].

Значительные изменения в старшем школьном возрасте переживают познавательные процессы человека. Дифференциация учебных дисциплин, необходимость овладения научными понятиями различных наук и их специфической системой знаков, способствуют развитию теоретического мышления. Учебная деятельность, включающая в себя процесс усвоения знаний и способов их использования, позволяют старшему школьнику устанавливать более широкие и глубокие связи между имеющимися и вновь получаемыми знаниями, более сознательно контролировать свою мыслительную деятельность и управлять ею.

Более продуктивной становится произвольная память. Увеличиваются ассоциативные волокна, синаптические связи между отдельными волокнами мозга. Старшеклассникам свойственно, главным образом, произвольное запоминание, которое оказывается эффективным в том случае, если они осознают цель, зачем следует запомнить тот или иной материал, что в результате этого будет достигнуто [Немов, 2003].

Старшие школьники все еще отдают предпочтение наглядному и конкретному, хотя уже и могут вникать в обобщения, выводы, а также в состоянии удерживать внимание и тогда, когда речь идет об абстрактных, теоретических положениях, непосредственно не подкрепляемых чем-либо наглядным, конкретным. Для старших школьников форма подачи материала уже не играет особой роли, и сейчас особенно выступает значение содержательной стороны преподавания [Волков, 2013].

Учебная деятельность остается основным видом деятельности старшего школьника. Мотивами на данном этапе являются: самоопределение и

подготовка к самостоятельной жизни; социальный – стать полноценным членом общества; учебный – интерес к содержанию и процессу учения. Избирательность познавательных интересов старшего школьника связана с жизненными планами. Для мотивационной сферы старшего школьника характерно сочетание и взаимопроникновение широких социальных мотивов и познавательных мотивов, заключенных в самом учебном процессе.

В содержании обучения лексической стороне иноязычной лексики в последнее время большое значение придаётся знанию безэквивалентной и фоновой лексики. В этом же контексте особую значимость приобретают разговорные формулы, клише этикетного характера, мимика и жесты. В обучение также могут входить и лексические знания – это знания основных лексических понятий (корень, приставка, суффикс), знание типов словообразования (словосложение, словопроизводство, конверсия), знание типов словарей и другое.

Психологический компонент в содержании обучения лексической стороне иноязычной лексики включает в себя: а) учёт интересов учащихся, создание у них мотивов по овладению данной стороной речи; б) развитие специальных способностей, например, языковой догадки (определение значения слов по контексту, по словообразовательным элементам, на основе сопоставления со словами родного языка); в) формирование двух видов лексических навыков – экспрессивных и рецептивных, языковых и речевых, словоупотребления и словообразования; г) характер взаимодействия лексических навыков с другими (грамматическими, фонетическими) [Гальскова, 2009].

Следует отметить, что запоминание слов представляет собой сложную систему лексико-семантических отношений, которая интегрирует два типа структурных отношений на уровне лексической единицы — парадигматические и синтагматические.

Синтагматические ассоциации характерны для школьников младших классов и представляют собой уровень синтагмы, соединения слов в

словосочетании и предложении. Так, например, слово «стакан» связано со словом «молоко», а прилагательное «хороший» со словом «мальчик».

Парадигматические связи непосредственно связаны с различными уровнями грамматических, фонетических и других парадигм (например, парадигма образования множественного числа существительных, чтения гласных в различных типах слогов и т.д.).

Благодаря установлению парадигматических связей, обеспечивается прочность запоминания, мгновенный вызов слова из долговременной памяти. Данный вид структурных отношений также включает и семантические поля, микросистемы, куда входят синонимы, антонимы, другие слова, близкие по контексту.

Важную роль в запоминании новых слов играет процесс расширения семантического поля, в процессе которого учащимся необходимо:

- Вводить слова в контексте, чем обширнее ассоциативные связи слова, тем выше процент запоминания и разнообразнее контекст употребления слова;
- Соединять смежные семантические поля;
- Вводить проблемный характер речевой установки;
- Создавать различные связи слова в контексте;
- Постоянно актуализировать выученную лексику [Гальскова, 2009].

Среди круга вопросов, составляющих содержание методики обучения иностранным языкам, проблеме лексического отбора принадлежит одно из ведущих мест. Правильно составленный учебный словарь является необходимым пособием для учителя, так как ориентирует его на строго ограниченный круг лексики, подлежащей усвоению. Ознакомление учащихся с новыми словами (презентация и семантизация) и их первичное закрепление является очень напряженной работой.

2.4 Лингводидактический потенциал обучению французской музыкальной терминологии школьников старшей ступени обучения

Исследуемые в данной работе особенности формирования французской музыкальной терминологии и ее лингводидактический потенциал соответствуют всем современным требованиям обучения содержания иностранного языка. В приоритете остаётся обучение безэквивалентной и фоновой лексики, лексических знания, представляющие знания основных лексических понятий (корень, приставка, суффикс) и знание типов словообразования (словосложение, словопроизводство, конверсия).

Данные, полученные в ходе исследования, могут быть эффективно применены на уроках французского языка в качестве дополнительного учебно-методического материала (УММ) к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы ««Unité 6. Faisons de la musique!» («Играем музыку!»), разработка которого являлась одной из ключевых задач работы. Разработанный учебно-методический материал по теме «À quoi sert la musique?» (см. Приложение Д) в рамках раздела «Faisons de la musique!» в УМК «Objectif» для 10-11 классов:

- расширяет и систематизирует лингвокультурные знания учащихся;
- способствует развитию их морального сознания и формированию компетентности в решении моральных проблем на основе личностного выбора;
- способствует формированию нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;
- формирует способность к нравственному самосовершенствованию;
- расширяет лингвистический кругозор и лексический запас;

- подготавливает учащихся к монологическому высказыванию по теме «À quoi sert la musique?».

Учебно-методический материал предполагает различные виды работы, а именно:

- работа с печатным текстом работа с печатным текстом «*Les instruments traditionnels montent en gamme*»;
- работа с аудиоматериалом (видеоклип) «*Pascal Obispo - d'un piano à l'autre*»;
- работа с онлайн-тестом «Quiz – quel instrument de musique es-tu?».

Данные формы работы выбраны не случайно, поскольку все они способствуют поддержанию интереса и мотивации учащихся, а также активизации мыслительной деятельности. Более того, работа с онлайн-тестом является мощной мотивацией в современных условиях развития общества и помогает научить школьников использовать интернет в учебных целях с пользой.

Настоящий учебно-методический материал рассчитан на учащихся с языковым уровнем не ниже В1 и имеет следующие цели:

- расширить кругозор учащихся за счет исторического и литературного экскурса об истории французского музыкального искусства, которая черпает истоки из фольклора кельтских и германских племен, живших в давние времена на территории нынешней Франции.;
- подготовить учащихся к монологическому высказыванию по теме «À quoi sert la musique?»;
- научить школьников поисковой работе в интернете на иноязычных сайтах.

Разработанный УММ способствует формированию следующих универсальных учебных действий (УУД) [Ильичева 2017]:

Личностные УУД:

– нравственно-этическая ориентация – действие нравственно – этического оценивания усваиваемого содержания, обеспечивающее личностный моральный выбор на основе социальных и личностных ценностей.

Регулятивные УУД:

– прогнозирование – предвосхищение результата и уровня усвоения; его временных характеристик;

– оценка – выделение и осознание учащимся того, что уже усвоено и что еще подлежит усвоению, оценивание качества и уровня усвоения;

– саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии; способность к волевому усилию – выбору в ситуации мотивационного конфликта и к преодолению препятствий.

Коммуникативные УУД:

– постановка вопросов – инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации;

– умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации, владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами изучаемого языка.

Познавательные УУД:

– поиск и выделение необходимой информации;

– применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств;

– осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной форме;

– смысловое чтение; понимание и адекватная оценка языка средств массовой информации;

– самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

Основными формами работы являются: индивидуальная, парная, в группах, со всей учебной группой. Материально-техническое обеспечение включает в себя ПК с выходом в интернет, акустическую систему, проектор.

Методические рекомендации заключаются в разработке комплекса заданий по каждой из форм работы, а именно: комплекс заданий для работы с текстом; комплекс заданий для работы с аудиоматериалом; комплекс заданий с онлайн-тестом.

Раскроем подробнее вводный блок, и блок, посвященный работе с текстом.

Вводный этап. Перед началом работы с УММ рекомендуем подготовить учащихся, до первого урока дать им задание на дом: найти в литературе или в интернете различные названия старофранцузских, а также инструментов этнического происхождения, используемых в культурах других народов. Данная информация может быть исследована учащимися, как на русском языке, так и на французском. Ученики могут ознакомиться с ней устно, либо сделать краткие пометки в тетради.

Обучение новой лексики будет происходить путём использования на уроке музыкальной терминологии тематических групп, характеризующихся культурным и историческим содержанием - группы «Музыкальные инструменты и их составные части» и «Музыкальные жанры».

Первый урок. Экспозиция. Первый урок по данной теме важно начать с экспозиции. Для того, чтобы ввести учащихся в атмосферу иноязычного общения и актуализировать уже имеющиеся знания по данной теме, предлагаем провести опрос о современных музыкальных жанрах и инструментах, а также о любимых исполнителях, которых слушают учащиеся:

«Quels genres musicaux écoutez-vous? Qui sont les musiciens célèbres de notre époque en Russie? En Europe? De quels instruments jouent-ils?».

Короткая беседа позволит учителю оценить уровень подготовки учащихся, проконтролировать выполнение домашнего задания, а ученикам продемонстрировать свои знания и поделиться новой информацией с товарищами по классу. После опроса предлагается разбиться по группам и заполнить таблицу с названиями инструментов, найденных учащимися в процессе выполнения домашнего задания:

«Vous avez trouvé beaucoup des noms des instrument de musique anciens et contemporaines pour remplir le tableau. Complétons le schéma en ajoutant quelque chose de nouveau chaque. Partagez les instruments en groupes: 1. Instruments de musique anciens 2. Instruments contemporaines ».

Следующим шагом будет использование методической разработки (см. Приложение Д), которая представляет терминологию французских музыкальных инструментов, некоторые из них содержат историческую значимость. Терминология французских музыкальных инструментов будет представлена ученикам при помощи видеоматериалов и иллюстраций. (см. Приложение Д).

После этого будут ученики расскажут о том, с какими музыкальными инструментами ученики уже знакомы, а также какие похожие инструменты, по их мнению, существуют и в наше время:

«Avez-vous déjà écouté ou vu un de ces instruments? À quoi ça ressemble? Quels les autres instruments atypiques savez-vous?».

Комплекс заданий для работы с текстом. Перед началом работы с текстом *«Les instruments traditionnels montent en gamme»* считаем целесообразным дать установку учащимся, мотивирующую их на дальнейшую работу с текстом.

«Avez-vous visité les festivals musicaux ou concerts? Qui est votre artiste préféré? Voudriez-vous visiter son concert et pourquoi?».

Задание 1. Перед прочтением текста считаем необходимым предложить учащимся выполнить задание, снимающее лексические трудности: ученики знакомятся со списком предложенных слов и самостоятельно распределяют их

в таблице. Когда задание будет выполнено, советуем предложить ученикам в парах сравнить результаты.

«Regardez les mots, trouvez la traduction. Repartez les mot en deux colonnes selon votre propre opinion: qui sont les instruments européens et ethniques? luth (m.); mandolin (f.); galoubet tambourin (m.); flûte (f.); toupin (f.); Épinette (m.) des Vosges; cithare (f.); clavecin (m.); vielle (f.) à roue; Ttun-ttun (m.)»

Задание 2. После выполнения задания учащимся предлагается текст «*Les instruments traditionnels montent en gamme*»

Un festival de mandolines, des rencontres de luthiers et maîtres sonneurs, un documentaire sur un joueur de bombarde... Enquête sur le nouvel âge d'or du folklore français. Si l'on en croit la prochaine étude de France Festivals et de l'Observatoire des politiques culturelles - à paraître le mois prochain sous le titre Festivals de musique, un monde en mutation - les manifestations consacrées aux musiques traditionnelles et aux musiques du monde représenteraient 18 % des festivals en Europe. Avec des rendez-vous phares tels que l'Interceltique de Lorient (700.000 spectateurs cet été) ou les Rencontres internationales de luthiers et maîtres sonneurs de Saint-Chartier (135 fabricants, 13 nationalités, 2700 instruments exposés en 2013), la France a de fortes chances de devenir la figure de proue de cette nouvelle vague «folk». <...>».

par Thierry Hillériteau (<http://www.lefigaro.fr>)

lundi 7 mai 2012

Во время прочтения текста считаем продуктивным заполнить таблицу, отображающую музыкальные инструменты, название фестивалей, а также имена упомянутых музыкантов. Заполнение таблицы производится в парах.

«*Trouvez les plus importants éléments du texte (les dates, musiciens célèbres, noms de festivals etc.) En lisant, completez ce tableau*».

По такому же принципу разработаны комплексы заданий для работы с видеофрагментом и аудиоматериалом.

Данный УММ рекомендован для учителей французского языка в качестве дополнительной поддержки основного УМК и не является готовым

планом урока. Элементы, представленные в УММ, могут быть эффективно интегрированы в структуру и логику урока и существенно повысить его обучающий потенциал.

Выводы по главе 2

1. Мы классифицировали и проанализировали все отобранные нами французские музыкальные термины методом сплошной выборки из интернациональных словарей музыкальной терминологии. Представлена системная организация французской музыкальной терминологии. В ходе работы было выявлено, что французским музыкальным терминам характерны традиционные свойства термина: - системность терминологии; - независимость от контекста; - краткость термина; - абсолютная и относительная однозначность. Однако, наряду с традиционными были обнаружены и нетрадиционные свойства: наличие составных форм; наличие терминов глаголов; неоднозначность; экспрессивность. Следовательно, можем говорить об особенностях специфики французского музыкального термина.

2. На основании отобранных музыкальных терминов мы выяснили, что формирование терминологии музыкального искусства является сложным и непрекращающимся процессом. Было выявлено, что наиболее продуктивными способами музыкального терминообразования во французском языке являются заимствования, безсуффиксальный способ, морфолого-синтаксический (словосложение) и морфологический способ (аффиксация и конверсия). Наличие заимствованных единиц из итальянского языка говорит о том, что итальянская музыкальная культура оказала огромное влияние на развитие музыкальной сферы жизни общества Франции.

3. Старший школьный возраст – начальная стадия физической зрелости и одновременно стадия завершения полового развития. Все это определяет готовность старшего школьника к физическим и умственным нагрузкам.

Учащиеся должны достичь порогового уровня владения иностранным языком, который позволит им в дальнейшем общаться в устной и письменной формах на данном языке. Процесс обучения иностранному языку на данном этапе требует введения аутентичных и актуальных для учеников лексических единиц.

4. Обучение и исследование особенностей формирования французской музыкальной являются актуальными, так как соответствуют современным требованиям: -обучение безэквивалентной и фоновой лексики; -лексическим знаниям, представляющих основные лексические понятия (корень, приставка, суффикс) и знание типов словообразования (словосложение, словопроизводство, конверсия).

Заключение

Целью нашего исследования являлся комплексный анализ французской музыкальной терминологии. В теоретическом плане, согласно поставленным задачам, изучено более 40 литературных источников по теме исследования, выявили различные подходы к пониманию термина как лексической единицы языка, определили наиболее часто употребляемые и общепринятые определения данного понятия, в зависимости от принадлежности того или иного ученого к определенной научной школе. У слова «термин» сложная структура и этим обуславливается разнообразие описания его специфики и классификации. Мы выяснили, что основные требования, которым должен соответствовать термин являются: однозначность, соответствие буквального значения термина его действительному значению, систематичность, краткость, деривативность, лингвистическая правильность.

Для практической части, было использовано 5 словарей музыкальной интернациональной лексики и 3 онлайн словаря французского языка, а также нами было пересмотрено более 1500 интернациональных музыкальных терминов из которых было выбрано 280 для отбора французских музыкальных терминов и выявления их базовых свойств.

Мы изучили явление словообразование французской музыкальной терминологии и пришли к следующим выводам:

- 1) французская музыкальная лексика отражает культурные особенности жизни французского народа;
- 2) французский музыкальный термин полифункционален, ему присущи традиционные свойства термина, также он характеризуется своей неординарностью и обладает нетрадиционными свойствами терминов;
- 3) формирование музыкальной терминологии во французском языке – это непрекращающийся процесс, значительную роль в котором играют такие способы словообразования, как заимствования, словосложение, конверсия и аффиксация.

На заключительном этапе работы, важным этапом была разработка практического методического материала по теме исследования, примененного в процессе обучения французскому языку школьников 10-11 классов, а именно дополнительного учебно-методического материала к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Faisons de la musique» (Играем музыку!).

Изучение формирования музыкальной терминологии французского языка в рамках дисциплины «Иностранный язык» несет мощный лингводидактический потенциал, поскольку соответствует возрастным требованиям старшего этапа обучения иностранному языку, а также позволяет обучать фоновой и безэквивалентной лексике и способствует развитию и воспитанию нравственных качеств учащихся.

Библиографический список

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Иваново, 2005. 176 с.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998. 142 с.
3. Брылева Н.А. Концептосфера музыкального пространства культуры // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 3 (24). С. 112-114.
4. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. М.: Флинта Наука, 2012. 218 с.
5. Викулова Л.Г. К вопросу о музыкальной репутации Ж.Б. Люлли и зрительской рецепции в жанре рецензии на музыкальный диск / Л.Г. Викулова, Н.Л. Шевченко // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2016. № 3 (31). С. 32–40.
6. Волков, Б.С. Психология возраста. От младшего школьника до старости. Логические схемы и таблицы. Учебное пособие для вузов / Б.С. Волков. М.: ЭКСМО, 2013. 305 с.
7. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2009. 336 с.
8. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
9. Городецкий Б.Ю. Термин как семантический феномен. (в контексте переводческой лексикографии) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/GorodetskiyB.html> (дата обращения: 17.04.2017)
10. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.

11. Даль В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь. Современное написание. М.: Астрель, 2006. 348 с.
12. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
13. Дробинина Д.П. К вопросу о происхождении современной музыкальной и театральной терминологии. // Ученые записки ЛГПИ им. Герцена, 1965. 257 с.
14. Дубинец Е.А. Знаки звуков. О современной музыкальной нотации: монография / Е.А. Дубинец. Киев: Гамаюн, 1999. 14 с.
15. Игнатъева Т.Г. Типология старофранцузского текста / Т. Г. Игнатъева. Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2001. 201 с.
16. Ильичева А.С. Лингводидактический потенциал концепта «Доблесть» и его актуализация в языковом сознании школьников старшей ступени обучения. Выпускная квалификационная работа. Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2017. 112 с.
17. Касьянова Н.Б. Прагматика авторского метатекста в музыкальном произведении. Диссертация на соискание научной степени. Москва: Московск. гор. пед. ун-т, 2018. 173 с.
18. Колесов В. В. Язык и ментальность. СПб: Петербург. Востоковедение, 2004. 240 с.
19. Колкова М.К. Обучение иностранному языку (Методическое пособие для преподавателей, аспирантов, студентов). СПб.: КАРО, 2004. 230 с.
20. Корыхалова Н.П. Музыкально-исполнительские термины: возникновение, развитие значений и их оттенки, использование в разных стилях. СПб.: «Композитор», 2002. 272 с.
21. Крунтяева Т.С., Молокова Н.В. Словарь иностранных музыкальных терминов. 7-е издание. Л.: Музыка, 1988. 136 с.
22. Лейхтман Х. (ред.) Семязычный словарь музыкальных терминов, 1980. 815 с.

23. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
24. Лотте Д.С. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. М.: Наука, 1979. 128 с.
25. Массина С.А. Термины и профессионализмы в музыковедческой и исторической терминосистемах. Саратов: Изд-во СГУ, 1993. 123 с.
26. Немов, Р. С. Психология / Р. С. Немов. - М.: Владос, 2003. 688 с.
27. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. 736 с.
28. Онлайн сервис Словарь Мультитран: сайт Андрея Поминова. 2003 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения: 18.05.2018).
29. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
30. Седых, А.П. Языковая личность музыканта: Александр Скрябин, Клод Дебюсси: Электронный ресурс: Монография / А. П. Седых, М. С. Быканова. Белгород: ИД Белгород, 2016. 156 с.
31. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам/ М.: Астрель, 2010. 272 с.
32. Ткаченко Н.Г. К истории музыкальной терминологии // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: «Филология», 1998. Вып. 5. С. 69-80.
33. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования [Электронный ресурс] // Федеральные государственные образовательные стандарты. М.: Министерство образования и науки Российской Федерации. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/543> (дата обращения: 15.05.2018).
34. Флоренский П.А. Термин // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М., 1994. Т. 1. 408 с.

35. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке. М: Высш. шк., 2008. 128 с.
36. Щерба Л.В., Матусевич М.И., Воронцова Т.П. Большой русско-французский словарь. М.: Изд-во Русский язык-Медиа, 2004. 562 с.
37. Bosseur J-Y. Vocabulaire de la musique contemporaine / J-Y Bosseur. – Paris: Minerve, 1992. 194 p.
38. Édifier son oeuvre: genèse, médiation, diffusion de l'oeuvre d'Olivier Messiaen [Text]: thèse de doctorat en 3 vol., Lille 3. 2008.
39. Hébert L. Dictionnaire de sémiotique générale [Electronic resource]. URL: <http://www.signosemio.com/documents/dictionnaire-semiotique-generale.pdf> (дата обращения: 16.05.2018).
40. La version informatisée du Dictionnaire Larousse: Larousse-edu.fr. 2016 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения: 20.03.2017).
41. Meeùs N. Une approche sémiotique de la musique [Electronic resource] / N. Meeùs // Traduction de «A Semiotic Approach to Music », Contemporary Music Review 9/1-2 (1993), p. 305–310. – URL: <http://nicolas.meeus.free.fr/NMSemio/Approche.pdf> (дата обращения: 16.05.2018).
42. Raevskaya O.V. Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français. Moscou: Abbyu Press, 2013. – 661 с.
43. Reibel E. Nature et musique / E. Reibel. – Paris: Fayard, 2016. 191 p.
44. Siron Jacques. Dictionnaire des mots de la musique. Paris: Outre Mesure 2006. 464 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Тематическая классификация музыкальных терминов

Тема 1. Музыкальные жанры

1. *Aléatorique* (m.) – течение в современной музыке, провозглашающее принцип случайности главным формирующим началом в процессе исполнительства.
2. *Allemande* (f.) – немецкий инструментальный двухдольный танец XVI в. быстром темпе, исполняется в шуточной манере.
3. *Aubade* (m.) – утренняя серенада, ассоциирующаяся с пением птиц.
4. *Badinage* (m.) – название инструментальных сюит 18 в. в
5. *Bagatelle* (f.) – небольшая, лёгкая в исполнении фортепианная песня.
6. *Barcarolle* (f.) – песнь лодочника, народная песня венецианских гондольеров; характеризуется умеренным темпом и размером 6/8, напоминает покачивание на волнах.
7. *Basse danse* (f.) – придворный танец 2й половины 14 – 16 в.; собирательный термин для всех медленных танцев того времени без прыжков.
8. *Beguín* (m.) – латино-американский танец.
9. *Berceuse* (f.) - колыбельная песня в ритме 6/8.
10. *Bergerette* (f.) – быстрый танец 16 в.
11. *Bergerie* (f.) – один из типов пасторали.
12. *Bluette* (f.) – короткая и лёгкая пьеса.
13. *Bourrée* (ст. фр.) – старинный хороводный танец, возникший около середины XV—XVI века в средней Франции (нагорная провинция Овернь и Верхняя Луара).
14. *Branle* (ст. фр.) - хороводный средневековый круговой трёхдольный танец. Иногда сопровождался пением, куплетами с припевом, повторяющимся после каждой строфы.

15. *Cantilène* (f.) - широкая, свободно льющаяся напевная музыка как вокальная, так и инструментальная; название средневекового музыкально-поэтического жанра.

16. *Cantique* (m.) – религиозное хоровое произведение; музыкальный эпизод в комедиях Плавта в форме арий актеров, их дуэтов и терцетов.

17. *Cassation* (f.) - многочастное музыкальное произведение развлекательного характера для инструментального ансамбля, исполнявшееся главным образом на открытом воздухе в 18 в. в Германии.

18. *Chaconne* (f.) – инструментальная пьеса, популярная в эпоху барокко, в которой неизменно повторяется партия баса.

19. *Chanson* (f.) *à boire* - застольная песня для распития вина и алкоголя.

20. *Chanson de geste* – средневековая песнь певцов-жонглеров; карманная рукопись певцов XII – XIII века.

21. *Chanson de toile* - песнь-прялка, рассказывающая о легендах и подвигах франкских и кельтских племен.

22. *Chant* (m.) *de la résistance* – песнь солдат во время 1й и 2й мировой войны.

23. *Chant gallican* – вид церковного пения, который являлся протестом против политики римской церкви, выступавшей за единообразие церковной службы.

24. *Chant farci* - григорианские напевы.

25. *Chant liturgique* – церковное пение.

26. *Chasse* (f.) – жанр вокальной музыки 14-16 в.

27. *Comédie* (f.) *mêlée d'ariettes* – комичная опера; сольная песня (ария) в народном духе, исполняющаяся перед разговорным диалогом.

28. *Complainte* (f.) – любовная песнь-жалоба франкских и кельтских племён.

29. *Conduit* (m.) – жанр церковной средневековой музыки XI-XII века.

30. Cotillon (m.) – французский танец, во время которого были видны нижние юбки. Котильон объединял несколько самостоятельных танцев: вальс, мазурка, полька.

31. Courante (m.) – французский танец, следы которого восходят к середине XVI века. Тактовый размер в основном 3/4. Первоначально это была крестьянская плясовая игра в музыкальном размере 2/4, произошедшая из прыжковых танцев типа гальярды и сальтареллы.

32. Épithalame (f.) – свадебная песнь, бытовавшая в античной музыке практике как часть художественного оформления свадебного обряда.

33. Éskisse (f.) symphonique – жанр симфонической симфонии, придуманный французским композитором К. Дебюсси.

34. Farandole (f.) – хороводный средневековый народный танец, где исполнители держат друг друга за руку и образуют спиралевидные фигуры. Музыкальный размер: 2/4 и 6/8.

35. Feuille (f.) d'album (жарг.) – название какого-либо произведения из альбома композиций.

36. Francaise (f.) – название контраданса в Германии.

37. Funéraille (m.) – песнь похоронного шествия.

38. Intermède (m.) – небольшая комическая песня.

39. Madrigal (m.) – небольшое музыкально-поэтическое произведение 17 в., обычно любовно-лирического содержания.

40. Matelote (m.) - голландский мастросский танец, близкий английской жиге, возникший в нач. 19 в. и имитирующий трудовые процессы на корабле. Исполняется в быстром темпе, с характерным пристукиванием каблуками, элементами чечетки; муз. размер - 2/4 и 4/4;

41. Matinée (f.) - утренний концерт или спектакль.

42. Morceau (m.) d'ensemble - номер оперы, в котором участвуют несколько солистов.

43. Motet (m.) – вокальное многоголосное произведение полифонического склада, один из центральных жанров в музыке западноевропейского Средневековья и Возрождения.

44. Motif (m.) conducteur – лейтмотив, характерная тема или музыкальный оборот, которые обрисовывают какого-либо персонажа оперы или часть оперу, они звучат при упоминании о них, при появлении персонажа или при повторении драматической ситуации в разных частях произведения.

45. Oeuvre (m.) posthume - посмертное произведение, не изданное при жизни автора.

46. Opéra (m.) de sauvetage – опера спасения, поднимающая темы борьбы с тиранией, разоблачения духовенства, прославляющая верность и преданность XIX века.

47. Opéra impressionniste - жанр импрессионистской оперы, придуманный французским композитором К. Дебюсси.

48. Opéra lyrique - театральная опера 2й половины XIX века.

49. Opérette (f.) – музыкально-театральный жанр, сценическое произведение и представление, основанное на синтезе слова, сценического действия, музыки и хореографии. 2й половины XIX века.

50. Ordre (m.) – название французской сюиты 17- 18 в.

51. Passe-pied (m.) – танец, близкий к менуэту, с простым мелодическим рисунком, исполнялся под звуки деревенских духовых инструментов, возникший в Северной Бретани.

52. Pastourelle (f.) – повествовательная песня о встрече лирического героя с пастушкой и его заигрываниях, часто прерываемых агрессивным вмешательством друга пастушки 12-14 в.

53. Plainchant (f.) - традиционное литургическое пение римско-католической церкви.

54. Plainte (f.) - жалобная песнь.

55. Polonaise (f.) – торжественный танец-шествие в умеренном темпе, имеющий польское происхождение. Исполнялся, как правило, в начале балов, подчёркивая возвышенный характер праздника.

56. Ranz (нем.) des vaches - народные мелодии швейцарских пастухов. Берёт своё начало в швейцарском городе Аппенцелле, где была впервые составлена партитура в 1545 г.

57. Récit (m.) - сольный вокальный или инструментальный номер 17-18 в.

58. Réjouissance (f.) - название скерцообразных частей в старинных французских сюитах.

59. Rigaudon (ст. фр.) – старинный парный танец провансальских крестьян, весьма распространённый в XVII — XVIII веках как балльный и сценический танец в 2х или 4х дольном размере.

60. Ronde (f.) – круговой франкских и кельских племён.

61. Sirvente (ст. фр.) - главными в сирвенте являлись вопросы общественно-политические, религии, морали, личные выпады поэта против его врагов.

62. Suite (f.) – произведение, которое объединяет старинные и народные танцы разных народов Франции; многочастная музыкальная композиция, которая состоит из нескольких разнохарактерных пьес разного жанра

63. Tornbeau (ст. фр.)- пьеса, написанная в память какого-либо скончавшегося артиста.

64. Tyrolienne (f.) - тирольская народная песня, исполняемая йодлем.

65. Vague (f. жарг.) – музыкальный жанр.

66. Virelai (ст. фр.) - старинный французский песенно-танцевальный жанр.

67. Vocalise (f.) – пение, в котором не используются слова; это бессловесная, почти всегда минорная музыкальная конструкция.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Тематическая классификация музыкальных терминов

Тема 2. Музыкальные инструменты и их составные части

1. Accordoir (m.) - инструмент для настройки фортепиано и других инструментов.
2. Albisiphone (m.) - басовая флейта октавой ниже обычной.
3. Anche (f.) battante - трость деревянных духовых инструментов; язычок в трубах органа.
4. Anneau (m.) mobile - кольцевой клапан духовых инструментов.
5. Âme (m.) - душка смычковых инструментов.
6. Archiluth (m.) - басовая лютня, 6, 7 или 8 основных парных или одиночных струн.
7. Baguette (f.) - палочка для ударного инструмента.
8. Basse (f.) à pistones – баритон, медный духовой инструмент.
9. Basse double – контрабас, самый крупный по размерам и самый низкий по звучанию из широко используемых смычковых струнных музыкальных инструментов.
10. Basson (m.) – фагот, язычковый деревянный духовой музыкальный инструмент басового, тенорового и частично альтового регистра.
11. Bâton (m.) - дирижерская палочка.
12. Batterie (f. жарг.) – группа из нескольких ударных инструментов.
13. Bloc (m.) de bois - деревянная коробочка, ударный инструмент.
14. Bois (m. жарг.) - деревянный духовой инструмент.
15. Bugle (m.) á clef - рожок с клапанами, медный духовой инструмент.
16. Cadre (m.) en fer - чугунная рама у фортепиано.
17. Caisse (f.) claire - малый барабан.
18. Carillon (m.) – колокольчики, перкуссионный музыкальный инструмент.
19. Case (f.) - лад на струнных инструментах.

20. Chalumeau (m.) - нижний регистр кларнета.
21. Chevalet (m.) - подставка смычковых инструментов.
22. Clairon (m.) - сигнальный рожок; один из регистров органа.
23. Claquebois (m.) – ксилофон.
24. Clavecin (m.) – клавесин.
25. Clavier (m.) – клавиатура клавишных инструментов.
26. Colophony (m.) – канифоль.
27. Contrebasse (f.) à pistons - басовая и контрабасовая туба.
28. Cor (m.) à clefs - рожок с клапанами.
29. Corde (f.) – струна.
30. Cordes (m.) croisées – перекрестное расположение струн в фортепиано.
31. Cordier (m.) - подгрифок у смычковых инструментов.
32. Cornemuse (f.) – волынка.
33. Cornet (m.) à bouquin - духовой мундштучный инструмент 16 в.
34. Cornophone (m.) - семейство духовых инструментов.
35. Crécelle (f.) – трещотка, ударный инструмент.
36. Crin (m.) - волос смычка у струнного инструмента.
37. Cuivre (m.) – медный духовой инструмент.
38. Embouchure (m.) - мундштук у медных духовых инструментов.
39. Fifre (m.) - маленькая военная флейта.
40. Filet (m.) – усы смычковых инструментов.
41. Flûte (f.) – флейта.
42. Galoubet (ст.фр.) – малая провинциальная флейта.
43. Grand-mère (f. жарг.) – контрабас.
44. Guitar d'amour (m. жарг) – название любого смычкового инструмента.
45. Hautbois (m.) de chasse – охотничий гобой.
46. Hochet (m.) – трещотка, ударный инструмент.

47. Instrument (m.) à membrane - инструмент со звучащей мембраной, барабаны, литавры.
48. Instrument à vent - духовой инструмент.
49. Instrument d'archet - смычковый инструмент.
50. Instrument de percussion – ударный инструмент.
51. Jeu (m.) à anche - язычковый голос в органе.
52. Jeu d'orgue - механическое устройство, позволяющее включать на органе различные группы труб.
53. Loure (ст. фр.) - старофранцузский музыкальный инструмент типа волынки.
54. Maillet (m.) - молоточек у клавишных инструментов.
55. Mirliton (m.) – музыкальный инструмент из класса мембрафонов.
56. Musette (f.) - волынка.
57. Orgue (m.) de barbarie – шарманка.
58. Saqueboute (ст. фр.) - старинный медный духовой инструмент похожий на кулисную трубу или тромбон.
59. Table (f.) - верхняя дека у струнных инструментов и дека арфы.
60. Tambour (m.) roulant – цилиндрический французский барабан.
61. Tambourin (m.) - провансальский барабан.
62. Tuba (m.) – труба.
63. Vielle (f.) organisée - лира с вращательным колесом, струнами и маленьким органным устройством.

Приложение В

Тематическая классификация музыкальных терминов

Тема 3. Элементы музыкального языка

1. *Abreviation* (f.) - знаки сокращения нотного письма: реприза, пауза, тремоло и тд.
2. *Accent* (m.) - выделение громкостью определённой ноты или доли в такте.; средство выделения долей в метре; один из видов мелизмов.
3. *Accident* (m.) - знак музыкальной альтерации; хроматическое видоизменение неустойчивой диатонической ступени, обостряющее ладовое тяготение к устойчивой.
4. *Accolade* (f.) – соединение систем нескольких нотных линий.
5. *Accompagnement* (m.) - сопровождение одним или несколькими инструментами, а также оркестром сольной партии инструмента или певца.
6. *Accord* (m.) – сочетание трёх и более музыкальных звуков разной высоты, взятых одновременно.
7. *Accord brisé* – арпеджио, исполнение звуков аккорда последовательно, большей частью начиная с нижнего тона, при игре на арфе, фортепиано и др. инструментах.
8. *Accord de neuvième* – нонаккорд.
9. *Accord de quinte et sixte* – квинтсектаккорд.
10. *Accord de tierce et quarte* – терцквартаккорд.
11. *Accord parfait* – трезвучие.
12. *Accord plaqué* - одновременное звучание всех нот аккорда в
13. *Alteration* (f.) - альтерация, хроматическое изменение звука. противоположность арпеджио.
14. *Agogique* (f.) – отклонение из тональности, ритма.
15. *Anacrouse* (f.) – затакт, неполная доля такта, предшествующая первой доле последующего такта.
16. *Antécédent* (f.) – начальный голос в каноне.

17. Antienne (f.) – поочередное звучание голосов и инструментов.
18. Appogiature (m.) – форшлаг, мелодическое украшение, состоящее из одного или нескольких звуков, предшествующих какому-либо звуку мелодии, и исполняющееся за счёт длительности последующего звука.
19. Armure (m.) - знаки при ключе, от которых зависит тональность произведения.
20. Arpège (m.) – развёрнутое трезвучие звуков.
21. Arrangement (m.) – аранжировка, работа по оформлению какого-либо изначального мотива, данного в виде партии музыкального инструмента.
22. Arythmie (f.) - аритмия, отсутствие ритмичности.
23. Augmenté (participle passé) - увеличенный интервал, трезвучие аккордов.
24. À trois temps – 3х дольный размер.
25. Barre (f.) de mesure - тактовая черта в нотации.
26. Basse (m.)-clef - басовый ключ.
27. Bécarre (m.) – в музыкальной нотации знак альтерации, означающий отмену ранее назначенного знака бемоль или диез для той ноты, перед которой он стоит.
28. Bémol (m.) – знак альтерации, обозначающий понижение стоящих справа от него нот на один полутон.
29. Broderie (f.) - вспомогательная нота.
30. Cadence (f.) - типовой гармонический оборот, завершающий музыкальное построение любого уровня: фразу, период, раздел формы, всю композицию.
31. Cercle (m.) harmonique - квинтовый круг, геометрическое представление хроматической звуковой системы в виде последовательности кварт и квинт.
32. Changement (m.) de ton - смена тональности.
33. Contrepoint (m.) – одновременное сочетание двух или более самостоятельных мелодических голосов.

34. Contre-sujet (m.) – музыкальное противосложение.
35. Coup (m.) chromatique – хроматический ход, мелодический ход на полутон от диатонической к одноимённой хроматической ступени звукоряда (или наоборот).
36. Croche (m.) - 1/8 (нота).
37. Degré (m.) - ступень лада.
38. Demi-soupir (m.) - 1/8 (пауза).
39. Demi-ton (m.) – музыкальный интервал, равный половине целого тона.
40. Détonnation (f.) – небольшое повышение или понижение относительно надлежащего звука.
41. Diapason (m.) – звуковой объем (интервал между самым низким и самым высоким звуками) певческого голоса, музыкального инструмента.
42. Dièse (m.) – это повышение звука на полтона.
43. Diminué (participle passé) – уменьшенный аккорд.
44. Double barre (f.) - двойная конечная черта.
45. Double croche (m.) - 1/16 (нота).
46. Douzehuit (nombr.) - размер 12/8.
47. Durée (m.) - длительность ноты.
48. Dynamique (f.) - совокупность понятий и нотных обозначений, связанных с оттенками громкости звучания.
49. Échelle (f.) diatonique – диатоника, семиступенная интервальная система, все звуки которой могут быть расположены по чистым квинтам и/или квартам.
50. Face d'un accord (m.) - обращение аккорда.
51. Fauxbourdon (ст. фр.) – вид старинного многоголосия.
52. Figure (m.) – ритмическая и мелодическая фигура.
53. Humeur (m. жарг.) – характер произведения.
54. Jeu (m. жарг.) – исполнение.
55. Mesure (f.) composée - сложный ритмический размер.

56. *Mélo die* (f.) – это последовательность звуков, которая воспринимается как единое целое.

57. *Mode* (m.) – лад, это система отношений устойчивых и неустойчивых ступеней.

58. *Note* (f.) *cachée* - скрытая октава или квинта.

59. *Note* (f.) *carrée* - нота, равная по длительности 2 целым.

60. *Obstiné* (*participle passé*) – остинато, метод и техника музыкальной композиции, многократное повторение мелодической фразы, ритмической фигуры или гармонического оборота.

61. *Poussière* (f. жарг.) – аккомпанемент.

62. *Progression* (f.) – приём, который сводится к последовательному повторению данной мелодической фразы или гармонического оборота на другой высоте.

63. *Rythme* (m.) – ритмическая структура музыкального сочинения, которую образует последовательность длительностей звуков и пауз.

64. *Son* (m.) *concomitant* – призвуки, входящие в спектр музыкального звука; высота обертонов выше основного тона.

65. *Tableau* (m. жарг.) - музыкальная картина, пьеса.

66. *Tonalité* (f.) – тональность.

67. *Ton* (m.) – тон.

68. *Trait* (m.) *de chant* - мелодическая фраза.

69. *Trait d'harmonie* - последовательность аккордов.

70. *Trémolo* (m.) – приём игры на струнных, клавишных, ударных и других музыкальных инструментах: многократное быстрое повторение одного звука либо быстрое чередование 2 несоседних звуков, 2 созвучий, отдельного звука и созвучия.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Тематическая классификация музыкальных терминов Тема 4. Термины, обозначающие характер исполнения

1. *Abaisser* (v.) – играть понижая.
2. *Abandon* (n. m.) – играть непринужденно.
3. *Abreger* (v.) – играть сокращая.
4. *Accablement* (adv.) – играть унывая.
5. *Accélération* (f.) – играть ускоряя.
6. *Accoupler* (v.) – играть соединяя.
7. *Accusé* (participe passé) – играть подчеркивая.
8. *Aérien* (adj.) – воздушное исполнение.
9. *Affectueux* (adj.) – играть нежно.
10. *Agile* (adj.) – играть бегло.
11. *Aigu* (adj.) – играть остро.
12. *Aimable* (adj.) – играть приветливо.
13. *Alenti* (participe passé) – играть замедляя.
14. *Alerte* (f.) – играть живо.
15. *Allant* (participe présent) – играть подвижно.
16. *Alourdir* (v.) – играть отяжеляя.
17. *Angoissé* (participe passé) – играть тревожно.
18. *Animant* (participe présent) – играть воодушевляясь.
19. *Apaisé* (participe passé) – играть умиротворенно.
20. *Arraché* (participe passé) – играть отрывисто.
21. *Assez vif* (adj.) – играть довольно быстро.
22. *Assouplir* (v.) – играть смягчая.
23. *Attenuer* (v.) – играть приглушенно.
24. *Augmentant* (adv.) – играть усиливая.
25. *Au mouvement* – исполнение в прежнем темпе.
26. *Avec émotion* – исполняя взволнованно.

27. Avec enchantement – играть чарующе.
28. Avec gradation – постепенно усиливающееся или уменьшающееся исполнение.
29. Avec incertitude – играть нерешительно.
30. À deux – исполнение вдвоем.
31. À la mesure – исполнение в такт.
32. À l'aise – исполнение в свободном темпе и ритме.
33. À livre ouvert – исполнение с листа.
34. À peine – исполнение “едва”.
35. À plein son – игра полным звуком.
36. À quatre parties – исполнение в 4 голоса.
37. Belliqueux (adj.) – играть воинственно.
38. Bref (adj.) – играть коротко.
39. Brusque (adj.) – играть грубо.
40. Caressant (participe present) – играть ласково.
41. Céder (v.) – играть замедляя.
42. Cinglant (participe present) – играть резко, хлестко.
43. Clair (adj.) – играть светло, чисто.
44. Conserver (v.) - играть удерживая.
45. Contenu (participe passé) – играть сдержанно.
46. Coulant (participe present) – играть плавно.
47. Coulé (participe passé) – играть текуче.
48. Coupe (m.) – играть отрывисто.
49. Court (adj.) – играть коротко.
50. Demi-jeu - играть вполсилы.
51. Doré (adj.) – играть золотисто.
52. Doux (adj.) – играть нежно, приятно.
53. Drolatique (m.) – играть забавно, смешно.
54. Effleuré (participe passé) – играть слегка касаясь.
55. Égal (adj.) – играть одинаково.

56. Enflammé (participe passé) – играть возбужденно.
57. Étrange (adj.) – играть странно.
58. Expressif (adj.) – играть выразительно.
59. Facile (adj.) – играть легко.
60. Fiévreux (adj.) – играть лихорадочно.
61. Flottant (participe present) – играть плавно.
62. Follement (adv.) – играть безумно.
63. Foudroyant (participe present) – исполнение похожее на удар грома.
64. Froidement (adv.) – играть холодно.
65. Galant (adj.) – играть галантно.
66. Gazouillé (participe passé) – играть щебетая.
67. Hardiment (adv.) – играть смело, отважно, дерзко.
68. Hâtivement (adv.) – играть торопливо.
69. Imperceptible (adj.) – играть неощутимо, неуловимо.
70. Incisif (adj.) – играть резко, остро.
71. Insinuant (participe present) – играть вкрадчиво.
72. Jeu perlé (жарг.) - бисерное исполнение.
73. Laissez vibrer – играть с задержкой.
74. Lié (adj.) – играть слитно, связно.
75. Louré (adj.) - играть тяжело, подчеркивая 1-ю долю такта.
76. Martelé (adj.) – играть с большой силой.
77. Miaulé (adj.) – играть мяукая.
78. Murmuré (participe passé) - бормоча, журча.
79. Rhytmer (v.) – играть держа ритм.
80. Vif (adj.) – играть живо.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Учебно-методический материал

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА

на тему:

« À quoi sert la musique? »

(старшая ступень обучения французскому языку)

Данный учебно-методический материал разработан в качестве приложения к настоящей выпускной квалификационной работе по теме «Термины музыкального дискурса и их роль в образовании старших школьников». Данная разработка может быть эффективно применена на уроках французского языка в качестве дополнительного учебно-методического материала, поскольку одним из важнейших компонентов современного образования является формирование нравственных качеств, ценностно-ориентированных установок, основных норм морали и духовных идеалов, хранимых в культурных традициях народов России и мира. В структуру УММ входит: рекомендации к вводному этапу работы; к первому уроку; экспозиция; комплекс заданий для работы с текстом («*Les instruments traditionnels montent en gamme*»); комплекс заданий для работы с аудиоматериалом (видеокалип) («*Pascal Obispo - d'un piano à l'autre*»); работа с онлайн-тестом «Quiz – quel instrument de musique es-tu?»; рекомендации для заключительного этапа работы. В дополнение к УММ прилагается диск с медиафайлами, используемыми в ходе работы.

Автор: Коваль Иван Александрович, студент 51 Ф группы

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Игнатьева Тамара Георгиевна.

Комментарий учителю: Данный учебно-методический материал по теме «À quoi sert la musique?»:

- расширяет и систематизирует лингвокультурные знания учащихся;
- способствует развитию их морального сознания и формированию компетентности в решении моральных проблем на основе личностного выбора;
- способствует формированию нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;
- формирует способность к нравственному самосовершенствованию;
- расширяет лингвистический кругозор и лексический запас;
- подготавливает учащихся к монологическому высказыванию по теме «*À quoi sert la musique?*».

Учебно-методический материал предполагает различные виды работы, а именно:

- работа с печатным текстом «*Les instruments traditionnels montent en gamme*»;
- работа с аудиоматериалом (песня) «*Pascal Obispo - d'un piano à l'autre*»;
- работа с онлайн-тестом «*Quiz – quel instrument de musique es-tu?*».

Данные формы работы выбраны не случайно, поскольку все они способствуют поддержанию интереса и мотивации учащихся, а также активизации мыслительной деятельности. Более того, работа с онлайн-тестом

является мощной мотивацией в современных условиях развития общества и помогает научить школьников использовать интернет в учебных целях с пользой.

1. Основной УМК: E. Grigorieva, E. Gorbatcheva, M. Lissenko. Objectif. Methode de Francais. 10-11 classe. Просвещение, 2003 г. Unité 3

2. Языковой уровень: B1-B2

3. Цели:

– расширить кругозор учащихся за счет исторического и литературного экскурса о Средневековых рыцарях, считающихся доблестными героями своей эпохи;

– подготовить учащихся к монологическому высказыванию по теме «À quoi sert la musique?»;

– научить школьников поисковой работе в интернете на иноязычных сайтах.

Разработанный УММ способствует формированию следующих **универсальных учебных действий (УУД):**

Личностные УУД:

– нравственно-этическая ориентация – действие нравственно – этического оценивания усваиваемого содержания, обеспечивающее личностный моральный выбор на основе социальных и личностных ценностей.

Регулятивные УУД:

– прогнозирование – предвосхищение результата и уровня усвоения; его временных характеристик;

– оценка – выделение и осознание учащимся того, что уже усвоено и что еще подлежит усвоению, оценивание качества и уровня усвоения;

– саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии; способность к волевому усилию – выбору в ситуации мотивационного конфликта и к преодолению препятствий.

Коммуникативные УУД:

- постановка вопросов – инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации;
- умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации, владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами изучаемого языка.

Познавательные УУД:

- поиск и выделение необходимой информации;
- применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств;
- осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной форме;
- смысловое чтение; понимание и адекватная оценка языка средств массовой информации;
- самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

4. Время: 90 мин.

5. Формы работы: индивидуальная, парная, в малых группах, со всей учебной группой.

6. Материально-техническое обеспечение: ПК с выходом в интернет (по количеству учащихся), акустическую систему, проектор.

ВВОДНЫЙ ЭТАП



Перед началом работы с УММ рекомендуем подготовить учащихся, до первого урока дать им задание на дом: найти в литературе или в интернете различные названия старофранцузских, а также инструментов этнического происхождения, используемых в культурах других народов. Данная информация может быть исследована учащимися, как на русском языке, так и на французском. Ученики могут ознакомиться с ней устно, либо сделать краткие пометки в тетради.

Обучение новой лексики будет происходить путём использования на уроке музыкальной терминологии тематических групп, характеризующихся культурным и историческим содержанием - группы «Музыкальные инструменты и их составные части» и «Музыкальные жанры».

ПЕРВЫЙ УРОК



Первый урок по данной теме важно начать с экспозиции. Для того, чтобы ввести учащихся в атмосферу иноязычного общения и актуализировать уже имеющиеся знания по данной теме, предлагаем провести опрос о современных музыкальных жанрах и инструментах, а также о любимых исполнителях, которых слушают учащиеся:

«Quels genres musicaux écoutez-vous? Qui sont les musiciens célèbres de notre époque en Russie? En Europe? De quels instruments jouent-ils?».

Короткая беседа позволит учителю оценить уровень подготовки учащихся, проконтролировать выполнение домашнего задания, а ученикам продемонстрировать свои знания и поделиться новой информацией с

товарищами по классу. После опроса предлагается разбиться по группам и заполнить таблицу с названиями инструментов, найденных учащимися в процессе выполнения домашнего задания:

«Vous avez trouvé beaucoup des noms des instrumens médiévals et contemporaines pour remplir le tableau. Complétons le schéma en ajoutant quelque chose de nouveau chaque. Partagez les instruments en groupes».

Instruments de musique anciens	Instruments contemporaines

Следующим шагом будет использование французской музыкальной терминологии, которая представляет историческую значимость в истории французской культуры. Терминология французских музыкальных инструментов будет представлена ученикам при помощи видеоматериалов и иллюстраций (см. Приложение Д).





Archiluth (et son accord), illustration dans L'harmonie universelle de Marin Mersenne (Paris, 1637).

Les petites notes sont octaves élevées

Accord de l'archiluth.

LUTH QUI ADOPTE LA DISPOSITION À DEUX CHEVILLIERS DU THÉORBE. C'EST DONC UN THÉORBE. MAIS QUI CONSERVE LA MORPHOLOGIE DU LUTH. C'EST UN PETIT THÉORBE OU PLUS EXACTEMENT UN LUTH AVEC DEUX CHEVILLERS.

ARCHILUTH

Archiluth ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=ZPRZkaE141U>



Albisiphone ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=L3JLkDwZ2Ks>



Cornemuse ссылка: https://www.youtube.com/watch?v=dci-YB_5ZrQ



Hautbois ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=-G1qkB3vQLo>



Tuba ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=OK1GDkvFdL4>

ORCHESTRE SYMPHONIQUE

Capsule pédagogique : les familles instrumentales et l'orchestre symphonique:
<https://www.youtube.com/watch?v=ecX3ejG1eP0>

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ



Перед началом работы с текстом «*Les instruments traditionnels montent en gamme*» считаем целесообразным дать установку учащимся, мотивирующую их на дальнейшую работу с текстом.

«*Avez-vous visité les festivals musicaux ou concerts? Qui est votre artiste préféré? Voudriez-vous visiter son concert et pourquoi?*».

Задание 1

Перед прочтением текста считаем необходимым предложить учащимся выполнить задание, снимающее лексические трудности: ученики знакомятся со списком предложенных слов и самостоятельно распределяют их в таблице. Когда задание будет выполнено, советуем предложить ученикам в парах сравнить результаты.

Regardez les mots, trouvez la traduction. Repartez les mot en deux colonnes selon votre propre opinion: qui sont les instruments européens et ethniques?

Luth (m.); mandolin (f.); galoubet tambourin (m.); flûte (f.); toupin (f.); Épinette (m.) des Vosges; cithare (f.); clavecin (m.); vielle (f.) à roue; Ttun-ttun (m.)

Instruments européens	Instruments ethniques

Задание 2. Учащимся предлагается текст:

«Les instruments traditionnels montent en gamme»

Un festival de mandolines, des rencontres de luthiers et maîtres sonneurs, un documentaire sur un joueur de bombarde... Enquête sur le nouvel âge d'or du folklore français.

Si l'on en croit la prochaine étude de France Festivals et de l'Observatoire des politiques culturelles - à paraître le mois prochain sous le titre Festivals de musique, un monde en mutation - les manifestations consacrées aux musiques traditionnelles et aux musiques du monde représenteraient 18 % des festivals en Europe. Avec des rendez-vous phares tels que l'Interceltique de Lorient (700.000 spectateurs cet été) ou les Rencontres internationales de luthiers et maîtres sonneurs de Saint-Chartier (135 fabricants, 13 nationalités, 2700 instruments exposés en 2013), la France a de fortes chances de devenir la figure de proue de cette nouvelle vague «folk».

D'autant que le mouvement ne semble pas s'essouffler. En témoigne le succès du Festival de Lunel dans l'Hérault, dont on célèbre, demain et jusqu'au 2 novembre, les dix ans. Un événement atypique à plus d'un titre. Fondé par un authentique musicien, Olivier Chabrol, il met en vedette la mandoline, un instrument aussi méconnu que négligé. Son idylle avec elle remonte à la fin des années 1990. À cette époque, l'homme dirige un orchestre qui inclut deux pupitres de mandolines, lesquelles attirent tout particulièrement l'attention du public. «Cet intérêt pour un instrument désuet m'a mis la puce à l'oreille», explique-t-il.

La mandoline, qui existe alors principalement dans le souvenir de quelques grand-mères férues de chanson napolitaine, occupe vite une place de choix dans sa vie de musicien. Après avoir épousé une native de Lunel, Chabrol y installe son festival. «La mandoline s'est d'abord développée à Naples à partir du XVIIIe siècle. En me rendant là-bas en 2000, j'ai été frappé par le fait qu'on n'y trouvait plus un magasin qui en vendait». D'extraction italienne, elle s'est en effet propagée jusqu'au XIXe siècle, avant d'être délaissée par le Vieux Continent. Aussi, «lorsque nous avons monté le festival, en 2004, nous n'avons pas trouvé de mandolinistes modernes capables d'occuper la scène pendant une heure trente», se souvient-il. Une tendance qui s'est progressivement inversée, accompagnant la fréquentation grandissante de cette manifestation. «Notre volonté était de faire connaître l'instrument, mais aussi de montrer qu'on pouvait se le réapproprier: même si la mandoline est le thème monomaniacal du festival, nous ne sommes pas des intégristes.

On estime à 2000 le nombre de joueurs français de galoubet tambourin», explique le collectionneur André Gabriel. Ses origines remontent au IXe siècle. Mais ce n'est que 800 ans plus tard qu'il se fixe en Provence, pour y prendre sa forme définitive: celle d'une flûte à trois trous que l'on joue d'une seule main, complétée par un tambour de grande taille. Il est aujourd'hui «le seul instrument de sa famille à avoir connu un regain d'intérêt dans trois répertoires: la musique savante contemporaine, le baroque et les musiques populaires». Emblème de la renaissance mistralienne, on l'enseigne aux conservatoires d'Aix, Marseille et Avignon. Parmi ses figures marquantes, citons Maurice Maréchal ou Patrice Conte.

Les «batteurs de toupin» jouent encore lorsque les bêtes primées défilent dans les fêtes de village. Énorme cloche que l'on accroche au cou des bêtes pour la montée aux alpages, le toupin reste emblématique de la Savoie, qui n'hésite pas à détourner certains objets du quotidien. Il s'accompagne d'autres instruments non moins étranges comme le baignolet! «En faisant tourner une pièce de cinq francs suisses dans ce large récipient qui sert à écrémer le lait, on obtient une sorte de bourdon métallique au-dessus duquel joue le cor des Alpes», explique André Gabriel. Parmi

les ardents défenseurs du répertoire savoyard, citons entre autres Jean-Marc Jacquier et son groupe La Kinkerne.

Le ttun-ttun, ou tambourin à cordes de l'arc pyrénéen, n'est pas fait pour être joué seul mais pour accompagner une flûte à trois trous - le plus souvent la xirula du pays basque. Il s'agit en réalité d'une caisse de résonance sur laquelle sont tendues de quatre à douze énormes cordes. On les frappe à l'aide d'une baguette. «Outre la taille de ses cordes, sa spécificité réside dans les clous cavaliers que l'on adapte juste après le chevalet afin que la corde puisse friser sur ce métal, ce qui donne un son tout à fait particulier», dit André Gabriel. Parmi ses ardents défenseurs, citons le groupe Xarnège de Jean Baudouin (enseignant au conservatoire de Pau), ou encore le musicien Michel Etchecopar»

par Thierry Hillériteau (<http://www.lefigaro.fr>)

lundi 7 mai 2012

Во время прочтения текста считаем продуктивным заполнить таблицу в парах, отображающую наименования редких музыкальных инструментов, музыкальные фестивали и известных музыкантов.

Trouvez les plus importants éléments du texte (les dates, musiciens célèbres, noms de festivals etc.) En lisant, completez ce tableau.

Instruments musicaux

noms de festivals

musiciens célèbres

После того, как содержание текста будет понято и ученики смогут ориентироваться в тексте, рекомендуем провести контрольпонимания текста. Можно задать вопросы о героях, упоминавшихся в тексте.

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С АУДИОМАТЕРИАЛОМ

(ВИДЕОКЛИП)



Использование песен на занятиях французского языка способно вызвать у учащихся положительную мотивацию к изучению предложенной темы.

1 этап – рецептивный: восприятие, знакомство. Предлагаем начать урок с песни «*Pascal Obispo - d'un piano à l'autre*» (Pascal Obispo), которую учитель может включить после звонка на урок. Таким образом, учащиеся сразу настроятся на позитивный лад перед работой.

По окончании песни, рекомендуем спросить у учеников об общем настроении, которое передает мелодия, тональность, интонация исполнителя. Также, можно спросить поняли ли они содержание песни или какие-то отдельные фразы и слова.

«Quelles sont les émotions que vous éprouvez en écoutant cette chanson? Est-ce que c'est facile de deviner de quoi il s'agit dans cette chanson sans comprendre le contenu?»

Задание 1

Предлагаем разделить учащихся на несколько групп по 3-4 человека. Каждой группе выдается лист с текстом песни, в котором пропущены некоторые слова. Учащимся предлагается самостоятельно попытаться восстановить текст песни, используя слова, данные в табличке, которых по количеству представлено больше, чем имеющихся пропусков.

fait découvrir le monde
fait supporter la vie
qui fait qu'on voyage et qu'on oublie
Pour pleurer sa nostalgie
Pour s'inventer d'autre vie
Et qui nous rappelle un paradis

On ne remplace jamais personne
On prend juste un peu la relève
Mais que ce quelqu'un vous pardonne
De poursuivre le même rêve

C'était un air là, sur les ondes
Comme un amour d'adolescent
Qui vous _____
Et vous tient la main, comme un grand

On se rejoint,
Faute d'être côte à côte
Ce qui nous tient,
D'un piano à l'autre

C'est la musique, qui nous _____
C'est la musique, la musique
C'est la musique, _____
C'est la musique, la musique

On ne remplace jamais personne
Quelqu'un qu'on a aimé, plus que tout
Qu'on a suivi même de loin
De France, pour un jour ce rendez vous

A quatre mains,
Dont je ne suis que l'auteur,
Ce qui nous retient,
D'un piano à l'autre

Electrique ou symphonique, la musique
Acoustique ou fantastique,

Ou danser toute la nuit,

Faire passer ses insomnies,
Pour se chercher un abri
Et croire qu'on peut être libre

После выполнения задания, считаем целесообразным предложить учащимся сравнить тексты с другими группами. После этого, рекомендуем еще раз прослушать музыкальный фрагмент и проверить правильность текста каждой группой самостоятельно. Советуем, также, предложить учащимся исполнить песню всем вместе, используя восстановленный текст.

2 этап – Аналитико-интерпретационный. Задание 2

Ученикам предлагается соединить фразы в соответствии с тем, какие чувства они у них вызвали в прослушанной песне.

Associez les phrases de cette chanson avec sentiments!

Quels sentiments?	Associez les phrases de cette chanson avec sentiments! Phrases
Mémoire	<i>... qui fait qu'on voyage et qu'on oublie; ... pour pleurer sa nostalgie...</i>
Pour rêver ou imaginer qch	<i>... pour s'inventer d'autre vie; ... fait découvrir le monde...</i>
Autres...	<i>... nous rappelle un paradis; fait supporter la vie...</i>

На уроке, после каждой презентации ученики могут задавать друг другу интересные вопросы. В качестве примера, учитель может начать с вопроса о том, что такое музыка для каждого ученика и с чем её можно сравнить:

«Qu'est-ce qui est la musique? Vous aimez les sons de la nature? Le chant des oiseaux? Ou le rythme de la pluie??»

3 étape – вторично-Аналитико-репродуктивный. Задание 3

На следующем этапе ученикам будет предложено использование зрительных опор для создания высказывания о данной песне:

- 1) Cette chanson s'appelle "d'un piano à l'autre"... Créez un autre titre!
 - a) La music est la vie
 - b) La vie est comme un grand voyage
 - c) À quatre mains

2) Aimez-vous bien cette chanson? Utilisez les conceptions suivants pour exprimer vos opinions.

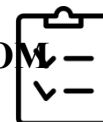
C'est une chanson qui me (fait) ...	Music est comme ...
C'est la music qui ...	Ce qui me ...

4 этап - Творческий

Écrivez la compositions sur l'un des thèmes suivants:

- 1) "La musique est la plus belle langue, la plus parfait pour les émotions, elle possède n'aurait jamais les mots..." Pascal Obispo. Commentez!
- 2) La music est partout...

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С ОНЛАЙН-ТЕСТОМ



Предложенный для прохождения онлайн-тест «Quiz – quel instrument de musique es-tu?», предложенный сайтом www.thomann.de.

Перед началом тестирования, мы считаем целесообразным задать несколько вопросов, активизирующих знания:

«Lequel instrument musical voulez-vous jouer et pourquoi?»

Задание 1

Выполнение теста на сайте. После того, как учащиеся перейдут по ссылке (<https://www.thomann.de/blog/fr/quiz-quel-instrument-de-musique-es-tu/>), чтобы начать тест, начинается отсчет времени. На выполнение теста (12 вопросов) отводится 5-7 минут.

В конце, каждый ученик автоматически получает развернутую характеристику соответствующего ему «музыкального инструмента».

Задание 2

Учащимся предлагается разделить на группы в соответствии с их «музыкальным инструментом». Таким образом, трем группам выдается таблица, в которую нужно внести основную информацию из текста характеристики.

Quel genre de musique écoutes-tu le plus?
Vous mangez ce soir quoi?
Décrivez-vous en 3 mots.

После заполнения, один из представителей группы презентует свой тип согласно плану.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП

На заключительном этапе работы над темой «À quoi sert la musique??», рекомендуем провести заседание круглого стола. Круглый стол предполагает обобщение всех знаний, полученных во время работы над данным УММ и помогает активизировать и закрепить лексику. Как правило, учащиеся заранее подготавливают высказывания, выстраивают аргументационную базу и примерные вопросы. Советуем выбрать одного ведущего из учеников для того, чтобы учащиеся не боялись высказывать свои мнения и не расценивали данную форму занятия, как очередной опрос учителя.

Для успешного проведения круглого стола, рекомендуем дать ученикам план высказывания, который поможет подготовить выступление и логично выразить свои мысли. Круглый стол проводится по следующему плану:

- 1. Qu'est-ce qui est la musique?**
- 2. Quelles sont les émotions que vous éprouvez en écoutant cette chanson?**
- 3. Qui est votre artiste préféré?**
- 4. Quels genres musicaux écoutez-vous et pourquoi?**

После проведения круглого стола рекомендуем провести рефлексию с целью выявления уровня усвоения данной темы учащимися.

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Доклад «Способы словообразовательной музыкальной терминологии во французском языке» на научно-практической конференции «Антропологистика в XXI веке» в рамках XII Научной сессии Института иностранных языков МГПУ «Актуальные вопросы лингвистики, литературоведения и лингводидактики», 30 марта 2018 г.



СЕРТИФИКАТ

Настоящим удостоверяется, что

Коваль Иван Александрович

является грантополучателем Благотворительного фонда культурных инициатив (Фонда Михаила Прохорова) в рамках конкурсной программы финансирования трэвел - грантов для студентов старших курсов, аспирантов и молодых преподавателей «Академическая мобильность», программа «Образование как социальный институт», программный блок «Наука, образование, просвещение» за 2017 год.

Исполнительный директор
Фонда Михаила Прохорова



И.В.Прохорова

Отчет о содержании деятельности в период стажировки

Настоящим документом подтверждается, что Коваль Иван Александрович, студент 5 курса франко-английского отделения факультета иностранных языков ФБГОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.Астафьева», с 26 по 30 марта 2018 года прошел стажировку на базе ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» при кафедре романской филологии. Руководитель – д.фил.н., профессор кафедры романской филологии Л.Г. Викулова, зам. директора Института иностранных языков по научной работе.

Программа стажировки состояла из следующих видов деятельности:

Посещение занятий

Дата	Дисциплина	Преподаватель
19.03	элективный курс «Книга как социокультурный феномен: власть читателя»	проф. Л.Г. Викулова
20.03	практический курс французского языка лекция «Русская терминологическая школа»	ст. преп. Н.Б. Касьянова проф. С.В. Гринёв
22.03	практический курс французского языка лекция «Лингвострановедение»	доц. С.В. Михайлова
27.03	семинар «Лексикология»	доц. Т.В. Славникова
28.03	семинар «Лексикология»	доц. Т.В. Славникова
29.03	практический курс французского языка (2 курс)	организация и проведение занятия совместно со студентом-стажером Noémie LI (Université Paris-Sorbonne).

Участие в мероприятиях «Научный старт-2018» в рамках XII Научной сессии Института иностранных языков

Дата	Мероприятие	Преподаватель
19.03	дискуссионный семинар научной школы «Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций»	рук. научной школы - д.л.н., проф. Е.Г. Тарева
20.03	дискуссионный лингвокультурологический клуб «Что? Где? Когда?»	модератор - доц. С.В. Михайлова

21.03	дискуссионный семинар научной школы «Антропологистика в XXI веке»	рук. школы – д.л.н., проф. С.В. Гринёв
22.03	выступление с докладом «Способы словообразования музыкальной терминологии во французском языке» на секции «Лексические аспекты эволюции мышления»	студент КГПУ И.А. Коваль рук. секции доц. М.А. Молчанова

Научные консультации

Дата	Мероприятие	Преподаватель
19.03	обсуждение плана стажировки	проф. Л.Г. Викулова
20.03	консультации о возможности магистерской подготовки в НИИ МГПУ	проф. Е.Г. Тарева
20.03	консультации по тематике выпускной работы: музыкальная терминология и её место в лексической системе языка	ст. преп. Н.Б. Касьянова
28.03	консультации по тематике выпускной работы, о перспективах магистерской программы по романistikе в 2018-2019 уч.г.	доц. Т.В. Славникова

Студент И.А. Коваль работал с теоретическими источниками в библиотеке Института иностранных языков, активно общался со стажерами из Университета Сорбонны (Франция).

Прохождение стажировки оцениваю на *отлично*.

Зам. директора Института иностранных языков
д.ф.н., проф.

Л.Г. Викулова

30.03.2018





Сертификат

Данный сертификат подтверждает, что

Коваль Иван Александрович

студент 5 курса франко-английского отделения факультета ИЯ
ФБГОУ ВО «Красноярский ГПУ им. В.П. Астафьева»
выступил с докладом «Способы словообразования музыкальной
терминологии во французском языке»
на Научном старте 2018 (школа «Антропологистика в XXI веке»)

30 марта 2018 года

Директор Института иностранных языков



А.В. Щепилова

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Статья «Les moyens liés à la formation de la terminologie musicale en français» в соавторстве со студентом-стажером Алекси Дельпьере (институт INALCO, Франция, Париж) в сборнике «Личность в изменяющихся условиях»: материалы IV Международной научно-практической конференции, Красноярск 25-26 октября 2017 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»
ФГБУН «ИНСТИТУТ ПСИХОЛОГИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»

ЛИЧНОСТЬ В ИЗМЕНЯЮЩИХСЯ СОЦИАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ

Сборник статей
IV Международной
научно-практической конференции

Красноярск, 25–26 октября 2017 г.

Электронное издание

КРАСНОЯРСК
2017

ББК 74
Л 666

Редакционная коллегия:
Гордиенко Е.В. (отв. редактор),
кандидат психологических наук, доцент
Мосина Н.А., кандидат психологических наук, доцент
Плеханова Е.М., кандидат педагогических наук, доцент
Сафонова М.В., кандидат психологических наук, доцент

Л 666 **Личность в изменяющихся социальных условиях.** Красноярск, 25–26 октября 2017 года / Гордиенко Е.В. (отв. ред.) [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2017. – Систем. требования: PC не ниже класса Pentium I ADM, Intel от 600 MHz 100 Мб HDD, 128 Мб RAM; Windows, Linux, Adobe Acrobat Reader. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-00102-145-2

Рассматриваются проблемы развития личности и субъекта на разных этапах онтогенеза; социализации молодого поколения; духовно-нравственного развития личности; культурного самоопределения личности в условиях современного общества; инновации в управлении образованием и организации образовательного процесса; развития личности ребенка в условиях психологически безопасной и комфортной образовательной среды; современного высшего образования; развития и образования детей с особыми потребностями и др.

Сборник адресован научным работникам, преподавателям, аспирантам, студентам, учителям, практическим психологам и всем интересующимся проблемами педагогики и психологии.

ББК 74

ISBN 978-5-00102-145-2
(VI Международный форум
«Человек, семья и общество:
история и перспективы развития»)

© Красноярский государственный
педагогический университет
им. В.П. Астафьева, 2017

Раздел 7. Развитие и образование детей с особыми потребностями

Бажина Д.В. Совладающее поведение и социальная адаптированность у подростков с нарушением слуха 156
Басалова Н.В., Казакова Т.В.
Лекотека как форма сопровождения детей-инвалидов 162
Дуда И.В. Особенности ценностных ориентаций школьников с ограниченными возможностями здоровья 171
Петрова И.И. Исследование коморбидности тревожности и устойчивости внимания у старших дошкольников с СДВГ 178

Раздел 8. Психологические аспекты семейного взаимодействия

Джерелиевская М.А., Визгина А.В.
Конвергентная валидность методики описания семьи 183
Сагдеев Р.К., Митросенко С.В.
Формирование семейных ценностей у подростков-сирот в приемной семье 187

Раздел 9. Зарубежный опыт организации системы образования

Гурматина З.А. Важность проработки интонации в процессе современного обучения иностранному языку на примере изучения испанского языка русскоговорящими 194
Иванова Е.В., Маякова Е.В. Практики зарубежного опыта построения пространства образовательной организации 201
Матушка Неонила (Неля Самолук)
Духовно-нравственное воспитание в греческой воскресной школе 207
Тарасова Е.С. Особенности организации образовательного процесса в русской школе в Турции: из опыта работы 211
Koval I.A., Delpierre A.
Les moyens liés à la formation de la terminologie musicale en français 216
Сведения об авторах 221

2. Мухамеджанов И. Образование в Османской империи – от традиции к модернизации – Интернет-ресурс – Режим доступа – <http://islam-today.ru/istoria/obrazovanie-v-osmanskoj-imperii-ot-tradicii-k-modernizacii/> – дата публикации 4.07.2014 – (дата обращения: 12.10.2017).
3. Рязанцев С.В. Эмигранты из России: русская диаспора или русскоговорящее сообщество // Социологические исследования. №12. – 2016. С. 84–94.
4. Численность и миграция населения Российской Федерации в 2016 году // Федеральная служба государственной статистики – Интернет ресурс – [Режим доступа] http://www.gks.ru/bgd/regl/b17_107/Main.htm – (дата обращения: 12.10.2017).

A. Delpierre, I.A. Koval
Paris, France, Krasnoyarsk, Russia

LES MOYENS LIÉS À LA FORMATION DE LA TERMINOLOGIE MUSICALE EN FRANÇAIS

Terme musical, terminologie, caractéristique du terme, emprunt, science musicale, musique, spécificité des termes, art.
Cet article est consacré à l'étude de la formation des expressions contemporaines françaises issues du lexique musical. La terminologie musicale est marquée par des caractéristiques bien particulières qui lui sont propres.

A. Delpierre, I.A. Koval
Paris, France, Krasnoyarsk, Russia

WAYS OF FORMATION OF THE TERMINOLOGY OF MUSICAL TERMS IN FRENCH LANGUAGE

Musical term, terminology, characteristics of term, loanwords, musical science, music, specificity of term, art.
The article is devoted to the research of trends of the formation of musical terms which present the state of modern musical terminology and using musical vocabulary in everyday language.

La terminologie musicale est un segment autonome de la langue qui présente un intérêt pour les linguistes d'aujourd'hui. En effet, la culture musicale est un processus en constante évolution et, par conséquent, cette dernière ne cesse de se développer et de se perfectionner. Grâce à elle on peut aussi bien observer le développement culturel que le développement artistique.

Le champ sémantique de la musique n'est pas seulement employé dans le contexte musical, mais également en littérature, sur les forums internet, dans les branches artistiques – telles que : « le septième art » (*le cinéma*), « le petit écran » (*la télévision*) – etc. Ainsi, une personne n'ayant rien à voir avec la musique peut tout de même dire: « Répéter sur tous les tons » ou « S'exprimer sur une toute autre tonalité ». Les mots « ton » (m.) et « tonalité » (f.) désignent dans le registre musical « le caractère, le timbre du son, la sonorité de l'instrument », mais dans le lexique commun ils évoquent « le timbre de la voix ou bien le comportement ». « Ils vivent tous deux en parfaite harmonie ». « L'Harmonie » (f.) – on appelle ainsi la science musicale qui étudie la construction et la connexion des accords, les tonalités et les modulations [2].

Nous avons sélectionné et classifié les termes musicaux en nous basant sur le lexique musical international des dictionnaires musicaux terminologiques. Voici présenté ci-dessous la classification en quatre groupes distincts la terminologie musicale française.



Graphique 1. Classification de la terminologie musicale française

217

Les emprunts italiens sont les plus courants, mais on trouve également des emprunts allemands ou anglais (4): *aleatorik* (al.) – aléatoire (fr.); *baton* (ang.) – bâton (fr. du chef d'orchestre / [devient plus communément « la baguette du chef d'orchestre » en français]); *degree* (ang.) – degré (fr. de la gamme musicale) etc.

On peut remarquer la diffusion vaste du processus de conversion (concernant 11 termes); il s'agit de la formation de nouveaux mots grâce à la modification de leur(s) paradigme(s). Par exemple, *balancer* (v.) – balancement (adv.) (manière musicale de jouer au XVIIIe siècle); *chanter* (v.) – chant (n.) farci (chant grégorien); *détacher* (v.) – détaché (n.) (touche des instruments à cordes.) et ainsi de suite.

Les processus d'affixation et d'addition du mot sont moins courants et plus compliqués, car ce sont des processus synthétiques de formation des termes. Voici les exemples d'affixation: accord (g.m. configuration des instruments) + oir (suffixe) = *accorder* – (clé pour les claviers); chanter (v.) + elle (suffixe) = *chanterelle* (la plus haute corde des instruments à cordes)[8].

Les processus d'affixation et d'addition de mots sont moins courants et plus compliqués, car ce sont des processus synthétiques de formation des termes. Voici les exemples d'affixation: accord (g.m. configuration des instruments) + oir (suffixe) = *accorder* – (clé pour les claviers); chanter (v.) + elle (suffixe) = *chanterelle* (la plus haute corde des instruments à cordes).

Bibliographie

1. Корыхалова Н.П. Музыкально-исполнительские термины: возникновение, развитие значений и их оттенки, использование в разных стилях. СПб.: «Композитор», 2002. 272 с.
2. Крунтяева Т.С., Молокова Н.В. Словарь иностранных музыкальных терминов. 7-е издание – Л.: Музыка, 1988. 136 с.
3. Лотте Д.С. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. М.: Наука, 1979. 128 с.

219

Le groupe le plus important est celui qui contient les termes désignant la manière de jouer (55 termes révélant l'état émotionnel de l'image musicale) ainsi que l'autre groupe désignant les instruments de musique et l'exécution technique (51 termes). Cela représente plus de la moitié de tous les termes classifiés.

Au cours de l'étude nous avons déterminé que les termes français analysés se caractérisent par des particularités traditionnelles, telles qu'elles ont été formulées par le représentant de l'école de terminologie russe D. S. Lotte: – la systémique de la terminologie; – l'indépendance du contexte; – la concision du terme; – la définition absolue et relative [3]. Il y a cependant des particularités atypiques: – la présence de formes composées; – termes-verbes; – l'ambiguïté; – l'expressivité. De ce fait, nous pouvons parler de «spécificité de termes musicaux français».

Le point suivant de notre recherche porte sur l'analyse de la formation des termes musicaux. Nous avons examiné 175 termes musicaux français, en avons sélectionné certains et les avons réparti en différents groupes que voici:

Tableau 2

Termes examinés:	175
Emprunts	36 (31 it., 1 al., 4 angl.)
Conversion	11
Affixation	5
Additions des mots	4

Les résultats obtenus permettent d'en déduire que l'emprunt est le moyen le plus courant de former de nouveaux mots et il représente une liste de 31 mots parmi lesquels on trouve: *albisiphono* (it.) – *albisiphone* (фр. flûte basse); *cantilena* (it.) – *cantilène* (фр. genre musical); *clavicembalo* (it.) – *clavecin* (fr.) et ainsi de suite.

218

4. Щерба Л.В., Милусевич М.И., Воронцова Т.П. Большой русско-французский словарь. М.: Изд-во Русский язык-Медиа, 2004. 562 с.
5. Horst Leuchtman (éd.) Polyglot Dictionary of Musical Terms Terminorum Musicae Index Septem Linguis Redactus: English, German, French, Italian, Spanish, Hungarian, Russian. Bärenreiter, 1980. 815 p.
6. Pauliat P. Larousse Dictionnaire Russe. Paris: Larousse, 2008. 960 p.
7. Raevskaya O.V. Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français. Moscou: Abby Press, 2013. 661 p.
8. Siron Jacques. Dictionnaire des mots de la musique. Paris: Outre Mesure, 2006. 464 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ И

Доклад на II Международной молодежной научно-практической конференции «Русская речемыслительная культура: проблемы эффективности коммуникации», где в рамках «Международной недели русского языка в Сочинском Государственном Университете» студент занял III место (ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет», г. Сочи, 28 ноября – 3 декабря 2016 г.)

